

Terms and Conditions of Supply

(for Goods, Services, and Digital Services)

1. Introduction, definitions, and interpretation

- 1.1. These Terms and Conditions of Supply (the "ToS"): (a) apply to and govern: (i) all sales of Goods; (ii) the supply of Digital Services; and (iii) the supply of Services; and (b) form part of the Contract between Sandvik and the Purchaser.
- 1.2. The parties agree that: (a) in these ToS, words or phrases beginning with a capital letter shall have their respective meanings given under Clause 25 (Definitions); and (b) these ToS shall be construed and interpreted in accordance with Clause 3.5 (The Contract) and Clause 26 (Interpretation).

2. Quotes, Orders, and Order Acceptance

- 2.1. The Purchaser may submit an Order to Sandvik (which Order may follow a Quote).
- 2.2. Subject to Clause 3 (The Contract), the Order constitutes an offer (by the Purchaser) to purchase (from Sandvik) certain Goods, Services, or Digital Services subject to these ToS.
- 2.3. Sandvik may, at its sole discretion, either: (a) accept the Order by way of an Order Acceptance (at which time the parties shall be immediately bound by the Contract); or (b) reject the Order. The application of Art. 292, Para 1 of the Bulgarian Commerce Act is expressly excluded.

3. The Contract

- 3.1. The parties agree that: (a) the provision or supply of all Goods, Services, and Digital Services under, or in connection with, an Order is subject to these ToS and the other provisions of the Contract; (b) the Contract contains the entire agreement between the parties with respect to its subject matter and supersedes all prior communications and agreements between the parties; (c) in entering into the Contract, the Purchaser has not, and does not, rely on any communication or representation (other than fraudulent misrepresentation) that has not been expressly set out in the Contract; (d) the Contract applies to the exclusion of any other terms or conditions including those: (i) issued, or referred to, by the Purchaser (including in an Order); or (ii) which may be implied by statute, trade, custom, practice, or course of dealing.
- 3.2. Sandvik will not supply on, and expressly rejects: (a) the Purchaser's standard terms and conditions of purchase (or similar); and (b) to the fullest extent permissible under applicable Law, any terms and conditions other than those contained in the Contract.
- 3.3. The parties agree that the Contract is formed as described in Clause 2 (Quotes, Orders, and Order Acceptance).
- 3.4. The Purchaser agrees that, without limiting the Sandvik Warranty, by: (a) accepting possession of the Goods; or (b) receiving the benefit of the Services or Digital Services, the Purchaser irrevocably acknowledges and agrees that the Goods, Services, or Digital Services (as the case may be) have been supplied in accordance with the Contract.
- 3.5. If, and to the extent, there is any conflict, inconsistency, or ambiguity between the constituent parts of the Contract then such conflict, inconsistency, or ambiguity shall be resolved in accordance with the following order of precedence (with the document earlier in the list prevailing over a document later in the list): (a) the Order Acceptance (if documented); (b) any other document attached or referred to in the Order Acceptance (if documented); (c) these ToS; (d) any other document attached or referred to in the ToS; (e) the Quote; (f) any other document attached or referred to in the Quote; and (g) subject to Clause 3.2, the Order.

4. Facilities and Security Interests

- 4.1. Subject to Clause 4.2, if Sandvik has provided the Purchaser with a Facility then Sandvik may withdraw the Facility either: (a) as agreed in writing with Sandvik; or (b) otherwise, at any time and without prior notice to the Purchaser.
- 4.2. Sandvik reserves the right to review, at any time, the Facility (including the extent, nature, and duration of the Facility).
- 4.3. The Purchaser agrees that: (a) Sandvik may, from time to time, condition an Order Acceptance on Sandvik's timely receipt of a Security Interest; and (b) where Sandvik requires a Security Interest, Sandvik shall not be obliged to deliver, supply, or otherwise make available the related Goods, Services, or Digital Services unless and until the Security Interest has been established to Sandvik's satisfaction.
- 4.4. Sandvik shall be entitled to an equitable extension to any: (a) agreed Delivery Date; or (b) any other performance obligations, that may result from the Purchaser's failure to provide, or a delay in establishing, a Security Interest.

5. Goods - Delivery and Risk

- 5.1. The parties agree that: (a) Sandvik will deliver the Goods to the Sandvik address set out in the Order Acceptance; (b) risk in the Goods shall pass to the Purchaser in

Общи условия за доставка

(на Стоки, Услуги и Цифрови услуги)

1. Въведение, дефиниции и тълкуване

- 1.1. Настоящите Общи условия за предоставяне („ОУ“): (a) се прилагат за и уреждат: (i) всички продажби на Стоки; (ii) предоставянето на Цифрови услуги; и (iii) предоставянето на Услуги; и (b) представляват част от Договора между Сандвик и Купувача.
- 1.2. Страните се съгласяват, че: (a) в настоящите ОУ думите или изразите, започващи с главна буква, имат съответното значение, дадено в Член 25 (Дефиниции); и (b) настоящите ОУ се тълкуват и интерпретират в съответствие с Член 3.5 (Договорът) и Член 26 (Тълкуване).

2. Оферти, Поръчки и Потвърждение на Поръчки

- 2.1. Купувачът може да подаде Поръчка до Сандвик (която Поръчка може да следва Покана).
- 2.2. Съгласно Член 3 (Договорът), Поръчката представлява предложение (от страна на Купувача) за закупуване (от Сандвик) на определени Стоки, Услуги или Цифрови услуги, предмет на настоящите ОУ.
- 2.3. Сандвик може, по свое усмотрение, да: (a) приеме Поръчката чрез Потвърждение на Поръчката (в който момент страните ще бъдат незабавно обвързани с Договора); или (b) да отхвърли Поръчката. Изрично се изключва приложението на чл. 292 от българския Търговски закон.

3. Договорът

- 3.1. Страните се съгласяват, че: (a) предоставянето или доставката на всякакви Стоки, Услуги и Цифрови услуги по или във връзка с дадена Поръчка е предмет на настоящите ОУ и другите разпоредби на Договора; (b) Договорът съдържа цялото споразумение между страните по отношение на неговия предмет и замества всякакви предишни комуникации и споразумения между страните; (c) при сключването на Договора Купувачът не е разчитал и не разчита на каквото и да е съобщение или изявление (с изключение на такова, което е умишлено заблуждаващо), което не е изрично предвидено в Договора; (d) Договорът се прилага при изключване на всякакви други условия, включително тези: (i) издадени/утвърдени от Купувача или упоменати от него (включително в Поръчка); или (ii) които се прилагат имплицитно (по подразбиране), по силата на закона, търговията, обичая, практиката или в обичайната търговска дейност.
- 3.2. Сандвик няма да е обвързан от, и изрично отхвърля: (a) стандартните общи условия за покупка на Купувача (или подобни); и (b) в най-пълна степен, допустима от приложимите Закони, всякакви правила и условия, различни от тези, съдържащи се в Договора.
- 3.3. Страните се съгласяват, че Договорът се формира, както е описано в Член 2 (Оферти, Поръчки и Потвърждение на Поръчки).
- 3.4. Купувачът се съгласява, че, без да се ограничават гаранциите на Сандвик, чрез: (a) приемане на владението на Стоките; или (b) получаване на ползата от Услугите или Цифровите услуги, Купувачът неотменимо признава и се съгласява, че Стоките, Услугите или Цифровите услуги (в зависимост от случая) са доставени в съответствие с Договора.
- 3.5. Ако, и доколкото, има някакво противоречие, несъответствие или неяснота между съставните части на Договора, то това противоречие, несъответствие или неяснота се разрешава в съответствие със следния ред на предимство (като по-ранният документ в списъка има предимство пред по-късния документ в списъка): (a) Потвърждението на Поръчката (ако е документирано); (b) всеки друг документ, приложен към или посочен в Потвърждението на Поръчката (ако е документирано); (c) настоящите ОУ; (d) всеки друг документ, приложен към или посочен в ОУ; (e) Поканата; (f) всеки друг документ, приложен към или посочен в Поканата; и (g) Поръчката, при спазване на Член 3.2.

4. Улеснения и Обезпечения

- 4.1. При спазване на Член 4.2, ако Сандвик е предоставил на Купувача Улеснение, Сандвик може да оттегли Улеснението: (a) съгласно писмено споразумение със Сандвик; или (b) по друг начин, по всяко време и без предварително уведомление до Купувача.
- 4.2. Сандвик запазва правото си да преразгледа по всяко време Улеснението (включително обхвата, естеството и продължителността на Улеснението).
- 4.3. Купувачът се съгласява, че: (a) Сандвик може в някои случаи да поставя Потвърждението на Поръчката в зависимост от навременното получаване от Сандвик на Обезпечение; и (b) когато Сандвик изисква Обезпечение, Сандвик няма да бъде задължен да доставя, осигурява или предоставя по друг начин съответните Стоки, Услуги или Цифрови услуги, освен ако и докато Обезпечението не бъде предоставено по удовлетворителен за Сандвик начин.
- 4.4. Сандвик има право на справедливо удължаване на всяка: (a) договорена Дата на доставка; или (b) всякакво друго задължение за изпълнение, което може да настъпи в резултат на непредоставяне или забава при предоставяне на Обезпечение от страна на Купувача.

5. Стоки – доставка и риск

- 5.1. Страните се споразумяват, че: (a) Сандвик ще достави Стоките на адреса на Сандвик, посочен в Потвърждението на Поръчката; (b) рискът за Стоките

accordance with the Incoterm determined in accordance with Clause 9.1; (c) delivery of the Goods may be made in one or more instalments and at different times or by separate shipments or deliveries; (d) adherence to the Delivery Date is determined by the date of the POD; and (e) the Purchaser's obligation to take delivery of the Goods is a material obligation under the Contract.

- 5.2. The Purchaser agrees that, without prejudice to the Purchaser's obligations under the Contract or Sandvik's other rights or remedies available under the Contract, if Sandvik is not able to deliver the Goods to the Purchaser on the Delivery Date due to the Purchaser's inability, unavailability, or unwillingness to accept delivery, then Sandvik may (at its option): (a) dispatch the Goods; or (b) put the Goods into storage at the expense and risk of the Purchaser (such expenses to be due and payable immediately on demand).
- 5.3. If the Purchaser fails to collect, or take delivery of, the Goods within three (3) months of the Delivery Date, Sandvik shall be entitled, without prejudice to its other rights and remedies under the Contract, to: (a) terminate all or part of the Contract; and (b) dispose of the Goods and, unless otherwise stated in the Order Acceptance, to charge the Purchaser compensation of: (i) for standard Goods, 15% of the Amount Payable for the Goods in question; or (ii) for non-standard Goods, 30% of the Amount Payable for the Goods in question or the cost of materials and labour incurred until the cancellation date, whichever is higher, which shall be paid by the Purchaser within ten (10) days of Sandvik issuing the corresponding invoice.
- 5.4. The parties agree that the compensation described in Clause 5.3 is a genuine pre-estimate of the costs and losses which Sandvik would suffer from the Purchaser failing to take delivery of the Goods.
- 5.5. Subject to Clause 6 (*Delay Payments*) and to the fullest extent permissible under applicable Law, the Purchaser agrees that: (a) the Delivery Date is estimated and not guaranteed; and (b) although Sandvik shall use reasonable endeavours to meet an estimated Delivery Date, Sandvik shall not be liable to the Purchaser for any loss or damage suffered or incurred by the Purchaser as a result of Sandvik's failure to deliver the Goods before the expiry of the Delivery Date.

6. Goods – Delay Payments

- 6.1. The parties agree that, subject to Clause 21 (*Force Majeure and Specified Risks*), if: (a) the Contract (in the Order Acceptance) expressly provides for a Delay Payment; and (b) the Goods are not delivered before the expiry of the Delivery Date, then the Purchaser may, subject to Clause 6.2, claim the Delay Payment which Sandvik shall (at its option) either: (i) repay to the Purchaser; (ii) deduct from the purchase price for the Goods; or (iii) credit to the Purchaser.
- 6.2. The Purchaser's right to claim a Delay Payment is subject to the Purchaser giving Sandvik written notice of the claim before the expiry of ninety (90) days from (and including) the original Delivery Date.
- 6.3. To the fullest extent permissible under applicable Laws, if the Purchaser exercises its right to receive a Delay Payment then: (a) provided that the Purchaser receives the Goods in question; and (b) without prejudice to the Purchaser's remedies under the Sandvik Warranty, the Purchaser shall not be entitled to any additional remedy in respect of the late delivery of the Goods.
- 6.4. The parties agree that: (a) the Delay Payment represents a genuine pre-estimate of loss and a price adjustment by way of a refund of charges for the value of Goods not delivered on time; (b) the Delay Payment has been negotiated by parties of similar bargaining strength and who have had the benefit of legal advice; and (c) if a court having competent jurisdiction determines that the Delay Payment is unenforceable under applicable Law, then the Purchaser may instead seek general damages (provided that Sandvik's liability for such general damages, unless caused by gross negligence or willful misconduct, shall (subject to Clause 18.1 (*Liability*)) not exceed the Delay Payment that would have been payable had such Delay Payment been enforceable.

7. Goods - Cancellations

- 7.1. The Purchaser agrees that: (a) except as expressly specified otherwise in the Contract, it is not entitled to cancel, terminate, change, or postpone a Contract without the prior written authorisation and agreement of Sandvik; and (b) it shall indemnify Sandvik for any loss, cost, or damage which arises as a consequence of a breach of this Clause 7.1 (less of any cancellation fee agreed in the Quote).
- 7.2. The parties agree that: (a) the Purchaser must notify Sandvik of any damage or shortage to the Goods in writing within: (i) two (2) Days of the date of the POD in the case of chemical resins and resin capsules; and (ii) in all other cases, seven (7)

преминава върху Купувача в съответствие с клаузата от Инкотермс, определена съгласно Член 9.1; (c) доставката на Стоките може да бъде извършена на една или повече части и в различни срокове или чрез отделни пратки или доставки; (d) спазването на Датата на доставка се определя от датата на ДЗД; и (e) задължението на Купувача да приеме доставката на Стоките е съществено задължение по Договора.

- 5.2. Купувачът се съгласява, че, без да се засягат задълженията на Купувача по Договора или другите права или средства за защита на Сандвик, предвидени в Договора, ако Сандвик не е в състояние да достави Стоките на Купувача на Датата на доставка поради невъзможност, недостъпност или нежелание на Купувача да приеме доставката, тогава Сандвик може (по свое усмотрение): (a) да изпрати Стоките; или (b) да постави Стоките на склад за сметка и на риск на Купувача (като тези разходи са дължими и платими незабавно при поискване).
- 5.3. Ако Купувачът не получи, или не приеме доставката на, Стоките в рамките на три (3) месеца от Датата на доставка, Сандвик има право, без да се засягат другите му права и средства за защита по Договора, да: (a) да прекрати Договора изцяло или отчасти; и (b) да се разпорежи със Стоките и, освен ако не е посочено друго в Потвърждението на Поръчката, да поиска от Купувача обезщетение в размер на: (i) за стандартни Стоки - 15 % от Дължимата сума за въпросните Стоки; или (ii) за нестандартни Стоки - 30 % от Дължимата сума за въпросните Стоки или разходите за материали и труд, направени до датата на прекратяване на Договора, в зависимост от това коя от двете суми е по-висока, което следва да бъде платено от Купувача в срок от десет (10) дни от издаването на съответната фактура от Сандвик.
- 5.4. Страните се споразумяват, че обезщетението, описано в Член 5.3, е реална предварителна оценка на разходите и загубите, които Сандвик би претърпял, ако Купувачът не приеме доставката на Стоките.
- 5.5. При спазване на Член 6 (*Обезщетения за забава*) и в най-пълна степен, допустима от приложимите Закони, Купувачът се съгласява, че: (a) Датата на доставка е приблизителна и не е гарантирана; и (b) въпреки че Сандвик полага разумни усилия да спазва приблизителната Дата на доставка, Сандвик не носи отговорност пред Купувача за казвито и да било загуби или вреди, претърпени или понесени от Купувача в резултат на това, че Сандвик не е успял да достави Стоките до Датата на доставка.

6. Стоки – Обезщетения за забава

- 6.1. Страните се съгласяват, че при спазване на Член 21 (*Непреодолима сила и Определени рискове*), ако: (a) Договорът (в Потвърждението на Поръчката) изрично предвижда Обезщетения за забава; и (b) Стоките не са доставени в Срока за доставка, тогава Купувачът може, при спазване на Член 6.2, да претендира за Обезщетение за забава, което Сандвик (по свое усмотрение): (i) изплаща на Купувача; (ii) прихваща от покупната цена на Стоките; или (iii) кредитира на Купувача.
- 6.2. Правото на Купувача да претендира Обезщетение за забава възниква, при условие, че Купувачът изпрати до Сандвик писмено уведомление за претенцията преди изтичането на деветдесет (90) дни от първоначалната Дата на доставка (включително).
- 6.3. В най-пълна степен, допустима от приложимите Закони, ако Купувачът упражни правото си да получи Обезщетение за забава, тогава: (a) при условие че Купувачът получи въпросните Стоки; и (b) без да се засягат средствата за защита, предоставени на Купувача съгласно Гаранцията на Сандвик, Купувачът няма право на никакво допълнително средство за защита по отношение на закъснялата доставка на Стоките.
- 6.4. Страните се съгласяват, че: (a) Обезщетението за забава представлява реална предварителна оценка на загубите и корекция на цената, чрез възстановяване на плащания, за стойността на Стоки, които не са били доставени навреме; (b) Обезщетението за забава е било договорено от страни в равностойна позиция при договаряне, и които са имали възможност да получат правна консултация; и (c) ако компетентният съд определи, че уговорката за Обезщетение за забава е недействителна съгласно приложимия Закон, тогава Купувачът може вместо това да търси обезщетение за вреди по общия ред (като се има предвид, че отговорността на Сандвик за такива вреди (при спазване на Член 18.1 (*Отговорност*)) не може да надхвърля размера на Обезщетението за забава, което би било дължимо, ако уговорката за Обезщетение за забава беше действителна), , освен ако произтичат от умисъл или груба небрежност.

7. Стоки – Отказ

- 7.1. Купувачът се съгласява, че: (a) освен ако в Договора изрично не е посочено друго, няма право да се отказва, да прекратява, да променя или да отлага Договор, без предварителното писмено одобрение и съгласие на Сандвик; и (b) ще обезщетя Сандвик за всички загуби, разходи или вреди, които възникват в резултат на нарушение на настоящия Член 7.1 (след приспадане на съответната такса за отказ от договор, ако такава е била посочена в Поканата).
- 7.2. Страните се съгласяват, че: (a) Купувачът трябва да уведоми писмено Сандвик за всяка повреда или недостатък на Стоките в рамките на: (i) два (2) дни от датата на ДЗД за химически продукти; и (ii) във всички останали случаи

- Days of the date of the POD; and (b) if the Purchaser does not notify Sandvik within such time period, the Purchaser is deemed to have accepted the Goods unconditionally.
- 7.3. The parties agree that: (a) the Purchaser must notify Sandvik of the incorrect supply of Goods in writing within twenty-one (21) days of the date of the POD; and (b) if the Purchaser does not notify Sandvik within such time period, the Purchaser is deemed to have accepted the Goods unconditionally.
- 7.4. Sandvik agrees that, subject to Clause 7.3: (a) the purchase price for all Goods incorrectly supplied to the Purchaser under a Contract will be refunded or credited in full; and (b) where Clause 7.4(a) applies, the freight costs to the receiving Sandvik designated warehouse will be for Sandvik's account.
- 8. Goods – Return of Goods not affected by defects**
- 8.1. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) returns of Goods not affected by defects will only be accepted following Sandvik's prior written agreement; (b) all Goods accepted as returns will be subject to a handling charge; and (c) Goods affected by defects shall be handled subject to Clause 11 (*Sandvik Warranty*).
- 8.2. Subject to Clauses 8.1 (above) and 18 (*Liability*) and except as set out in Clauses 7.2 and 7.3, the following conditions apply to all Goods that the Purchaser seeks to return: (a) the Purchaser must notify Sandvik of its intention to return the Goods before the expiry of seven (7) Days from (and including) the date of the POD (following which notice, Sandvik shall generate a Return Note); (b) the Purchaser must ensure that the Goods are received by Sandvik's designated warehouse before the expiry of fourteen (14) Days from (and including) the date of the Return Note; and (c) non-returnable items (regardless of other criteria) shall include: (i) gaskets; (ii) seals; (iii) belts; (iv) hoses; (v) opened kits; (vi) Goods made to order; (vii) non-Sandvik Goods; and (viii) glass.
- 8.3. The Purchaser acknowledges and agrees that, to the fullest extent permissible under applicable Law, Sandvik shall not: (a) be liable; or (b) accept any risk or responsibility, for returned Goods unless and until Sandvik has accepted the return through generation and delivery of the Return Note and in accordance with Clause 8.4.
- 8.4. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) the Return Note shall constitute Sandvik's preliminary approval for the return of the Goods; and (b) full and final acceptance of the return is at Sandvik's sole discretion and subject to the following conditions: (i) a copy of the Return Note must accompany the Goods; (ii) the returning Goods will be subject to a visual and technical inspection upon their receipt at Sandvik's designated warehouse; (iii) returned Goods must be: (A) undamaged; (B) in their original packaging (where applicable); and (C) re-saleable as new; and (iv) the Goods must not have been fitted or otherwise used in any manner.
- 8.5. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) Goods rejected by Sandvik's receiving warehouse due to a non-compliance with the conditions specified in Clause 8.4 will be held by Sandvik pending instructions from the Purchaser; and (b) Goods that have been rejected by Sandvik and which have not been collected by the Purchaser will be disposed of if not collected by the Purchaser before the expiry of three (3) months from (and including) the date that Sandvik received the Goods to its designated warehouse.
- 8.6. The parties agree that, where Sandvik accepts the return of Goods, if the Goods are returned: (a) before the expiry of fourteen (14) Days from (and including) the date of the Return Note, but not later than thirty (30) Days from (and including) the date of the POD, the Purchaser shall be entitled to receive full credit for the invoiced value of the Goods in question; or (b) later than thirty (30) Days from (and including) the date of the POD, the Purchaser shall not be entitled to receive credit for the invoiced value of the Goods in question.
- 8.7. The parties agree that, in all cases, freight costs to Sandvik's designated warehouse are for the Purchaser's account.
- 9. Price and payment**
- 9.1. **Incoterms:** Unless otherwise specified in the Contract, all prices are quoted "Ex Works" (as per Incoterms 2020) and do not include freight, insurance, VAT, other taxes, customs, or excise levies or duties (or similar).
- 9.2. **Variations to an Order prior to delivery:** The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) if variations should occur prior to delivery, the price may be amended by Sandvik; (b) if the Purchaser requests a variation to the Order before: (i) delivery of the Goods; or (ii) performance of the Services or Digital Services, Sandvik may, at its discretion accept or reject such request; (c) where an Order is varied, the price of the Order will increase or decrease (as the case requires) by an amount agreed between the parties or, failing such agreement, by an amount determined by Sandvik acting reasonably; and (d) where the amount is to be determined by Sandvik, Sandvik will calculate the amount by reference to Sandvik's then current price list, costs, expenses, losses, and damages suffered, off-site
- седем (7) дни от датата на ДЗД; и (b) ако Купувачът не уведоми Сандвик в рамките на този срок, се счита, че Купувачът е приел Стоките безусловно.
- 7.3. Страните се съгласяват, че: (a) Купувачът трябва да уведоми писмено Сандвик за неправилна доставка на Стоки в срок от двадесет и един (21) дни от датата на ДЗД; и (b) ако Купувачът не уведоми Сандвик в този срок, се счита, че Купувачът е приел Стоките безусловно.
- 7.4. Сандвик се съгласява, че при спазване на Член 7.3: (a) купената цена за всички Стоки, неправилно доставени на Купувача по Договора, ще бъде възстановена или кредитирана в пълен размер; и (b) когато Член 7.4(a) е приложим, транспортните разходи до получаващия склад, определен от Сандвик, ще бъдат за сметка на Сандвик.
- 8. Стоки - връщане на Стоки без недостатъци**
- 8.1. Купувачът потвърждава и се съгласява, че: (a) връщане на Стоки, които не страдат от недостатъци, ще бъде прието само след предварителното писмено съгласие на Сандвик; (b) всички Стоки, приети за връщане, ще подлежат на такса за обработка; и (c) Стоки, които страдат от недостатъци, ще бъдат обработени съгласно Член 11 (*Гаранция на Сандвик*).
- 8.2. При спазване на Член 8.1 (по-горе) и Член 18 (*Отговорност*) и извън случаите, посочени в Член 7.2 и Член 7.3, следните условия се прилагат за всички Стоки, които Купувачът иска да върне: (a) Купувачът трябва да уведоми Сандвик за намерението си да върне Стоките преди изтичането на седем (7) Дни от датата на ДЗД (включително) (след което уведомление Сандвик генерира Известие за връщане); (b) Купувачът трябва да гарантира, че Стоките ще бъдат получени в определения склад на Сандвик преди изтичането на четиринадесет (14) Дни от датата на Известието за връщане (включително); и (c) неподлежащите на връщане артикули (независимо от други критерии) включват: (i) гарнитури; (ii) уплътнения; (iii) ремъци; (iv) маркуци; (v) отворени комплекти; (vi) Стоки, изработени по поръчка; (vii) Стоки, които не са произведени от Сандвик; и (viii) продукти от стъкло.
- 8.3. Купувачът потвърждава и се съгласява, че в най-пълната степен, допустима съгласно приложимите Закони, Сандвик няма: (a) да носи отговорност; или (b) да поема какъвто и да е риск или отговорност за върнати Стоки, освен ако и докато Сандвик не приеме връщането, чрез генериране и връщане на Известие за връщане, и в съответствие с Член 8.4.
- 8.4. Купувачът потвърждава и се съгласява, че: (a) Известието за връщане представлява предварителното одобрение на Сандвик за връщането на Стоките; и (b) пълното и окончателно приемане на връщането става единствено по усмотрение на Сандвик и при следните условия: (i) копие от Известието за връщане трябва да придружава Стоките; (ii) върнатите Стоки ще бъдат подложени на визуална и техническа проверка при получаването им в определения склад на Сандвик; (iii) върнатите Стоки трябва да бъдат: (A) неповредени; (B) в оригиналната си опаковка (когато е приложимо); и (C) годни за препродажба като нови; и (iv) Стоките не трябва да са били преправяни или използвани по какъвто и да е друг начин.
- 8.5. Купувачът потвърждава и се съгласява, че: (a) Стоките, отказани от получаващия склад на Сандвик, поради несъответствие с условията, посочени в Член 8.4, ще бъдат задържани от Сандвик в очакване на инструкции от страна на Купувача; и (b) Сандвик ще се разпорежи със Стоките, които са били отказани от него, и които не са били получени от Купувача преди изтичането на три (3) месеца от датата, на която Сандвик е получил Стоките в определения от него склад (включително).
- 8.6. Страните се съгласяват, че когато Сандвик приема връщането на Стоки, ако Стоките са върнати: (a) преди изтичането на четиринадесет (14) дни от датата на Известието за връщане (включително), но не по-късно от тридесет (30) дни от датата на ДЗД (включително), Купувачът има право да получи пълно възстановяване на фактурираната стойност на въпросните Стоки; или (b) по-късно от тридесет (30) дни от датата на ДЗД (включително), Купувачът няма право да получи възстановяване на фактурираната стойност на въпросните Стоки.
- 8.7. Страните се съгласяват, че във всички случаи транспортните разходи до определения склад на Сандвик са за сметка на Купувача.
- 9. Цена и плащане**
- 9.1. **Инкотермс:** Освен ако не е посочено друго в Договора, всички цени са посочени "Ex Works" (съгласно Инкотермс 2020) и не включват транспорт, застраховка, ДДС, други данъци, мита или акцизи (или подобни).
- 9.2. **Промени в Поръчка преди доставката:** Купувачът потвърждава и се съгласява, че: (a) ако възникнат промени преди доставката, цената може да бъде променена от Сандвик; (b) ако Купувачът поиска промяна в Поръчката преди: (i) доставката на Стоките; или (ii) изпълнението на Услугите или Цифровите услуги, Сандвик може, по своя преценка, да приеме или отхвърли такова искане; (c) когато Поръчката е променена, цената на Поръчката ще се увеличи или намали (според случая) със сума, договорена между страните, или, при липса на такова споразумение, със сума, определена от Сандвик, действително разумно; и (d) когато сумата трябва да бъде определена от Сандвик, Сандвик ще изчисли сумата, съобразно актуалната към момента ценова листа на Сандвик, разходите, разноските, загубите и понесените щети,

- overheads, profit and such other reasonable rates and charges in connection with the variation.
- 9.3. **Taxation:** The parties agree that, with respect to VAT or other applicable taxation: (a) prices are quoted on a VAT-exclusive basis; (b) if in any jurisdiction VAT is payable by Sandvik to a tax authority in relation to the supply of the Goods, Services, or Digital Services, an amount equal to such VAT will be calculated and charged to the Purchaser as an additional amount; (c) to the extent that a payment to a party under or in connection with the Contract is calculated by reference to, or as a specified percentage of, another amount or revenue stream, that payment shall be calculated by reference to, or as a specified percentage of, the amount or revenue stream exclusive of VAT; (d) in addition to and without limiting the above, where a sale of Goods is treated as not subject to VAT on the basis that the Purchaser or its freight forwarder will move the Goods from one country to another country, the Purchaser will provide to Sandvik, upon request, all transport related documentation and (if applicable) customs documentation to demonstrate the cross-border movement of the Goods; (e) if the Purchaser fails to provide the requested documentation within the period of time requested, or the documentation is not of the standard required by the relevant tax authority, or the documentation indicates that: (i) the Goods were not moved cross-border and/or (ii) the Goods were not moved cross-border within the period of time required by law or tax authority practice; and/or (iii) the Goods were moved by a party other than the Purchaser or its freight forwarder without the written approval of Sandvik, the Purchaser will pay to Sandvik an amount equal to any VAT for which Sandvik is required to account to a tax authority in accordance with the operation of Clause 9.3(b) together with any penalties and interest imposed on Sandvik by a tax authority in relation to that supply of Goods; and (f) this Clause 9.3 will continue to apply after expiry or termination of the Contract.
- 9.4. **Invoicing and payment:** The Purchaser agrees that: (a) unless otherwise specified in the Contract, Sandvik will invoice the Purchaser for the Amount Payable upon delivery of the Goods, Services, or Digital Services (as the case may be); (b) the Purchaser will pay the Amount Payable (in full and without set off, withholding, or deduction) on or before the expiry of the Due Date; (c) if any Amount Payable is not paid by the Due Date, Sandvik shall be entitled to charge and recover interest at the rate of 1.5% per month or part thereof on the Amount Payable overdue for the period between the Due Date until payment is made in full but in aggregate up to 40% of the Amount Payable; (d) payment received from the Purchaser is valid once honoured or funds are cleared; (e) it shall indemnify (and keep indemnified) Sandvik against any costs incurred by Sandvik in connection with the Purchaser's failure to pay the Amount Payable before the expiry of the Due Date (including legal fees on an attorney and own client scale, collection charges, and debt collection agency fees) on a full indemnity basis.
- 9.5. **Failure to pay the Amounts Payable:** Without prejudice to Sandvik's other rights or remedies available under the Contract (including under Clause 9.4), Sandvik: (a) may without prior notice to the Purchaser suspend or terminate: (i) the supply of Goods, Services, or Digital Services; and (ii) the grant of any rights or licences with respect to the Goods, Services, or Digital Services, where any Amount Payable is or remain(s) unpaid after the Due Date; and (b) shall be entitled to recover from the Purchaser all reasonably incurred costs and losses arising from suspension or termination.
10. **Goods - Retention of Title**
- 10.1. The title in any Goods sold and delivered by Sandvik to the Purchaser shall not pass to the Purchaser until the total Amount Payable for the Goods under the Contract (plus all accrued interest (if any) payable under Clause 9) has been paid in full. If requested by Sandvik, Purchaser shall before delivery of the Goods, register (or provide all necessary assistance for the registration of) the Contract and Sandvik's retained title in the Special Pledges Register as per applicable Law.
- 10.2. Until title in any Goods sold and delivered by Sandvik has passed to the Purchaser in accordance with Clause 10.1, the Purchaser shall: (a) keep those Goods separated and non-affixed from any other goods of the Purchaser so that they remain readily identifiable as Sandvik's property; (b) maintain the Goods in satisfactory condition; (c) not remove, deface, or obscure any identifying mark or packaging on or relating to the Goods; and (d) notify any landlord of any premises leased by the Purchaser where the Goods are stored that the Goods are Sandvik's property.
- 10.3. In addition to all other rights which Sandvik has under the Contract or applicable Laws, Sandvik will be entitled to enter the premises of the Purchaser (including leased premises) at any time (to the extent permissible by Law) to recover possession of the Goods that are subject to Clause 10.1.
- режийните разходи извън обекта, печалбата и други разумни ставки и такси във връзка с промяната.
- 9.3. **Данъчно облагане:** Страните се съгласяват, че по отношение на ДДС или друго приложимо данъчно облагане: (а) цените са посочени без включен ДДС; (б) ако в някоя юрисдикция Сандвик има задължение да заплати ДДС на данъчен орган във връзка с доставката на Стоките, Услугите или Цифровите услуги, сума, равна на този ДДС, ще бъде изчислена и начислена на Купувача като допълнителна сума; (с) доколкото плащането на страна по Договора или във връзка с него се изчислява спрямо или като определен процент от други суми или приходи, това плащане се изчислява спрямо или като определен процент от сумите или приходите без ДДС; (д) в допълнение към и без да се ограничават горното, когато продажбата на Стоки се третира като необлагаема с ДДС на основание че Купувачът или неговият следитор ще премести Стоките от една държава в друга държава, Купувачът ще предостави на Сандвик, при поискване, цялата документация, свързана с транспорта, и (ако е приложимо) митническата документация, за да докаже трансграничното движение на Стоките; (е) ако Купувачът не успее да предостави исканата документация в рамките на указания срок, или документацията не е по стандарта, изискван от съответния данъчен орган, или документацията показва, че (i) Стоките не са били транспортирани през границата и/или (ii) Стоките не са били транспортирани през границата в рамките на периода от време, изискван от закона или от практиката на данъчния орган; и/или (iii) Стоките са били транспортирани от страна, различна от Купувача или неговия следитор без писменото одобрение на Сандвик, Купувачът ще плати на Сандвик сума, равна на всеки ДДС, който Сандвик е задължен да заплати на данъчния орган в съответствие с разпоредбите на Член 9.3(б), заедно с всички санкции и лихви, наложени на Сандвик от данъчен орган във връзка с тази доставка на Стоки; и (ф) настоящият Член 9.3 ще продължи да се прилага след изтичане на срока или прекратяване на Договора.
- 9.4. **Фактуриране и плащане:** Купувачът се съгласява, че: (а) освен ако не е посочено друго в Договора, Сандвик ще издаде фактура на Купувача за Дължимата сума при доставката на Стоките, Услугите или Цифровите услуги (според случая); (б) Купувачът ще плати Дължимата сума (изцяло и без прихващане, удържки или приспадане) на или преди Падежната дата; (с) ако някоя от Дължимите суми не бъде платена до Падежната дата, Сандвик има право да начисли и получи лихва в размер на 1.5 % на месец, или за съответна част от него, върху просрочената Дължима сума за периода от Падежната дата до пълното плащане, но не повече от общо 40 % от Дължимата сума; (д) полученото от Купувача плащане е валидно, след като средствата бъдат получени; (е) ще обезщети (и ще осигури пълно обезщетяване на) Сандвик за всички разходи, направени от Сандвик във връзка с неплащането на Дължимата сума от страна на Купувача преди или на Падежната дата (включително разходи за адвокатски услуги, разходи за събиране на вземания и разходи за агенция за събиране на вземания) в пълен размер.
- 9.5. **Неизпълнение на задължението за плащане на Дължими суми:** Без да се засягат другите права или средства за защита на Сандвик, налични съгласно Договора (включително съгласно Член 9.4), Сандвик: (а) може без предварително уведомление до Купувача да спре или прекрати: (i) доставката на Стоки, Услуги или Цифрови услуги; и (ii) предоставянето на каквито и да било права или лицензи по отношение на Стоките, Услугите или Цифровите услуги, когато някоя от Дължимите суми е или остава неплатена след Падежната дата; и (б) има право да получи от Купувача всички разумно направени разходи и претърпени вреди, произтичащи от спирането или прекратяването.
10. **Стоки – запазване на собствеността**
- 10.1. Собствеността върху всички Стоки, продавани и доставяни от Сандвик на Купувача, не преминава върху Купувача докато цялата Дължима сума за Стоките съгласно Договора (заедно с всички начислени лихви (ако има такива), дължими съгласно Член 9) не бъде напълно платена. Ако Сандвик поиска, Купувачът е длъжен, преди доставка на Стоките, да впише (или да осигури пълно съдействие за вписването на) Договора и запазеното от Сандвик право на собственост в Централния регистър на особените залози.
- 10.2. Докато собствеността върху всички продавани и доставяни от Сандвик Стоки не премине върху Купувача, съгласно Член 10.1, Купувачът се задължава: (а) да държи тези Стоки отделени и неприсъединени към други стоки на Купувача, така че да останат лесно разпознаваеми като собственост на Сандвик; (б) да поддържа Стоките в задоволително състояние; (с) да не премахва, поврежда или закрива какъвто и да е идентификационен знак или опаковка върху или свързан със Стоките; и (д) да уведоми всеки наемодател на помещения, наети от Купувача, където се съхраняват Стоките, че Стоките са собственост на Сандвик.
- 10.3. В допълнение към всички други права, които Сандвик има по силата на Договора или приложимите Закони, Сандвик ще има право да влезе в помещенията на Купувача (включително наети помещения) по всяко време (до степента, позволена от Закона), за да си възстанови владението върху Стоките, които са предмет на Член 10.1.

- 10.4. The parties agree that, where Sandvik enters the premises of the Purchaser to take possession of the Goods and it is not possible to identify which goods are Goods owned by Sandvik but are in the possession of the Purchaser, the Goods will be deemed sold to the Purchaser in the same sequence that the Purchaser took delivery of the Goods.
- 10.5. If the quantity of the Goods exceeds the amount owing, Sandvik will be entitled to determine which of the Goods it claims ownership in.
- 10.6. The Purchaser shall: (a) keep the Goods adequately insured against all risks (for goods of that kind) from the point in time that risk in the Goods passes to the Purchaser under Clause 5.1 and until the point in time in which legal title to the Goods passes to the Purchaser under Clause 10.1; and (b) if requested by Sandvik, provide Sandvik with a copy of the relevant insurance policies promptly and without delay; and (c) strictly adhere to the applicable terms and conditions under the insurance throughout its entire validity period.
- 10.7. Without limiting any other of Sandvik's rights or remedies, if, before title to the Goods passes to the Purchaser under Clause 10.1, the Purchaser becomes subject to an Insolvency Event then: (a) the Purchaser's right to re-sell the Goods or use them in the ordinary course of the Purchaser's business shall cease immediately; and (b) Sandvik may at any time: (i) require the Purchaser to deliver up all Goods in its possession that have not been re-sold or irrevocably incorporated into another product; and (ii) if the Purchaser fails to comply with Clause 10.7(b)(i), enter any premises of the Purchaser (or of any third party where the Goods are stored) in order to recover them.
- 11. Goods - Sandvik Warranty**
- 11.1. The parties agree that the Sandvik Warranty applicable at the date of Order Acceptance shall: (a) if within the scope of the Sandvik Warranty, apply to the Goods supplied by Sandvik; and (b) at the Purchaser's request, be provided or made available to the Purchaser at the time of the Contract.
- 11.2. To the extent that the Sandvik Warranty does not apply to the Goods and subject to Clause 11.4, Sandvik warrants that the Goods supplied (which, for the avoidance of doubt, excludes commissioning of the Goods) shall, under proper use, be free from defects in materials and workmanship and substantially conform to the Contract for a period of three (3) months (or two (2) months in the case of chemical resins and resin capsules) from (and including) the Delivery Date.
- 11.3. For the purposes of Clause 11.2: (a) **"proper use"** means installation, commissioning, operation and maintenance in accordance with Sandvik's relevant documentation; and (b) **"defects"** means any defect or omission in materials or workmanship and any nonconformity with the specifications for the Goods agreed in the Contract (excluding trivial or immaterial defects not affecting functionality or use).
- 11.4. In no event does Sandvik give any warranty to parts or components manufactured and/or supplied by any third party, unless otherwise agreed in the Contract.
- 11.5. To the fullest extent permissible under applicable Law: (a) the warranties given in the Sandvik Warranty and in Clause 11.2 are in lieu of all other warranties or conditions express, implied or statutory, including warranties of satisfactory quality and fitness for a particular purpose and any remedies for consequential or other loss against a manufacturer of the Goods; and (b) no other warranties express or implied are given unless they are expressly given by Sandvik in writing.
- 11.6. Subject to Clause 18.1 (*Liability*), Sandvik's obligations under this Clause 11 shall be limited (at Sandvik's option): (a) as described in the Sandvik Warranty; and (b) in all other cases, to making good by repair, replacement, or refund of any Goods in which any defect appears.
- 11.7. Any warranty claim must be notified in writing by the Purchaser to Sandvik within the applicable warranty period.
- 12. Services**
- 12.1. Subject to Clause 12.4, Sandvik shall perform the Services: (a) using reasonable skill and care; (b) substantially in accordance with the Service descriptions (if any) specified in the Contract; (c) in accordance with all applicable Laws that bind Sandvik as a provider of the Services; and (d) using reasonable endeavours to meet the performance dates specified in the Contract provided that the Purchaser acknowledges and agrees that, unless expressly agreed otherwise in the Contract: (i) any such dates will be estimates only; and (ii) time shall not be of the essence of the Contract.
- 12.2. The Purchaser shall, in connection with the Services: (a) perform its obligations under the Contract (including, in particular, Clause 22 (*Unsafe conditions and applicable Laws*)); (b) obtain and maintain all necessary licences, consents, and permissions necessary for it to provide or make available the Purchaser's materials
- 10.4. Страните се съгласяват, че в случай че Сандвик влезе в помещенията на Купувача, за да получи владението върху Стоките и не е възможно да се определи кои стоки са Стоки във владение на Купувача но са собственост на Сандвик, Стоките ще се считат за продадени на Купувача в същата последователност, в която Купувачът е получил доставката на Стоките.
- 10.5. Ако количеството на Стоките надвишава дължимата сума, Сандвик ще има право да определи по отношение на кои от Стоките претендира право на собственост.
- 10.6. Купувачът трябва: (а) да осигури за Стоките подходящо застраховане срещу всички рискове (за стоки от този вид) от момента, в който рискът за Стоките премине върху Купувача съгласно Член 5.1, до момента, в който правото на собственост върху Стоките премине върху Купувача, съгласно Член 10.1; и (b) при поискване от страна на Сандвик да предостави на Сандвик копие от съответните застрахователни полици своевременно и без забавяне; и (c) and (c) да изпълнява стриктно приложимите за съответната застраховка условия през целия срок на нейната валидност.
- 10.7. Без да се ограничават други права или средства за защита на Сандвик, ако преди преминаването на собствеността на Стоките върху Купувача, съгласно Член 10.1, Купувачът стане обект на Събитие по несъстоятелност, тогава: (a) правото на Купувача да препродава Стоките или да ги използва в обичайната си дейност се прекратява незабавно; и (b) Сандвик може по всяко време: (i) да изиска от Купувача да предаде всички Стоки, които се намират в негово владение и не са били препродадени или необратимо вградени в друг продукт; и (ii) ако Купувачът не спазва Член 10.7(b)(i), да влиза във всички помещения на Купувача (или на трето лице, където Стоките се съхраняват), за да ги прибере.
- 11. Стоки – Гаранция на Сандвик**
- 11.1. Страните се съгласяват, че Гаранцията на Сандвик, приложима към датата на Потвърдението на Поръчката: (a) се прилага за Стоките, доставени от Сандвик, ако те попадат в обхвата на Гаранцията на Сандвик; и (b) се предоставя или се осигурява на разположение на Купувача, по негово искане, към момента на сключване на Договора.
- 11.2. Доколкото Гаранцията на Сандвик не се прилага за Стоките, и при условията на Член 11.4, Сандвик гарантира, че доставените Стоки (което, за избягване на съмнение, изключва инсталирането им и пускането им в експлоатация), при правилна употреба, ще бъдат без недостатъци в материалите и изработката и по същество ще съответстват на Договора за период от три (3) месеца (или два (2) месеца, в случай на химически продукти) от Датата на доставка (включително).
- 11.3. За целите на Член 11.2: (a) **"правилна употреба"** означава монтаж, пускане в експлоатация, употреба и поддръжка в съответствие със съответната документация на Сандвик; и (b) **"недостатъци"** означава всеки недостатък или липса в материалите или изработката и всяко несъответствие със спецификациите на Стоките, договорени в Договора (с изключение на дребни или несъществени недостатъци, които не засягат функционалността или употребата).
- 11.4. В никакъв случай Сандвик не дава гаранция за части или компоненти, произведени и/или предоставени от трето лице, освен ако не е уговорено друго в Договора.
- 11.5. В най-пълната степен, допустима от приложимия Закон: (a) гаранциите, дадени в Гаранцията на Сандвик и в Член 11.2, заместват всички други гаранции или условия, изрични, конклюдентни или законови, включително гаранциите за задоволително качество и годност за конкретна цел, както и всички средства за защита за претърпени в следствие вреди или други вреди срещу производителя на Стоките; и (b) не се дават никакви други изрични или мълчаливи гаранции, освен ако не са изрично дадени от Сандвик в писмена форма.
- 11.6. При спазване на Член 18.1 (*Отговорност*), задълженията на Сандвик по настоящия Член 11 се ограничават (по избор на Сандвик): (a) до това, което е описано в Гаранцията на Сандвик; и (b) във всички останали случаи, до привеждане в съответствие, чрез ремонт, замяна или връщане на суми за Стоки, в които се е проявил недостатък.
- 11.7. Всяка гаранционна претенция трябва да бъде съобщена писмено от Купувача на Сандвик в рамките на приложимия гаранционен срок.
- 12. Услуги**
- 12.1. При спазване на Член 12.4, Сандвик предоставя Услугите: (a) като използва разумните умения и грижи; (b) в съответствие по същество с описанията на Услугите (ако има такива), посочени в Договора; (c) в съответствие с всички приложими Закони, които са задължителни за Сандвик като доставчик на Услугите; и (d) като полага разумни усилия да спазва датите за изпълнение, посочени в Договора, при условие че Купувачът потвърждава и се съгласява, че освен ако изрично не е уговорено друго в Договора: (i) всякакви такива дати са само приблизителни; и (ii) сроковете не са съществени елемент на Договора.
- 12.2. Във връзка с Услугите, Купувачът се задължава: (a) да изпълнява задълженията си по Договора (включително, в частност, Член 22 (*Небезопасни условия и приложими Закони*)); (b) да получи и поддържа всички необходими лицензи, съгласия и разрешения, които са му необходими, за да

and facilities to Sandvik; (c) provide, for Sandvik, its agents, subcontractors, consultants and employees, in a timely manner and at no charge, access to the Purchaser's premises, office accommodation, and other facilities as reasonably requested by Sandvik from time to time; (d) provide Sandvik with, in a timely manner, all reasonably requested assistance and materials requested by Sandvik in connection with the Services; (e) inform Sandvik of all health and safety and security requirements that apply to the Purchaser's premises; (f) use the latest end-point security and versions of anti-virus definitions and software available from an industry accepted anti-virus software provider in respect of its computer systems, technology and network infrastructure that Sandvik is required to use in connection with the Services or which connect to Sandvik's own systems; (g) perform any other responsibilities (as specified in the Quote, Order Acceptance, or elsewhere in the Contract); and (h) use the Goods and any outputs or deliverables arising from the Services in accordance with Sandvik's documented instructions, together, the "Purchaser Obligations".

- 12.3. To the fullest extent permitted by applicable Law and except to the extent expressly set out in Clause 12.1: (a) Sandvik does not give any warranties, representations, or other commitments to the Purchaser with respect to the Services; and (b) all other warranties, conditions, representations, and terms (whether written or oral, express or implied by statute, common law, custom, trade usage, course of dealing or otherwise, including as to satisfactory quality, fitness for a particular purpose or use, accuracy, adequacy, completeness or timeliness) are expressly excluded.
- 12.4. Sandvik will not be in breach of the Contract and, subject to Clause 18.1 (*Liability*), will have no liability to the Purchaser (whether in contract (including under any indemnity or warranty), in tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise) arising under or in connection with the Contract for any loss or damage arising from any failure by Sandvik (or its personnel) to perform any obligations under the Contract if, and to the extent, such failure: (a) results from a failure by the Purchaser (or its personnel) to perform a Purchaser Obligation; (b) is caused by any other act, omission, or default of the Purchaser (or its personnel) in the performance of a Purchaser Obligation; or (c) is caused by Sandvik following the Purchaser's designs, specifications, or instructions.
- 12.5. In the event of any failure by the Purchaser (or its personnel) to perform a Purchaser Obligation, Sandvik may, and without prejudice to any other right or remedy available to it, equitably adjust: (a) the estimated due date for the delivery of the Services (including any deliverable) or Goods; and (b) any other timetable for delivery agreed between the parties from time to time.

13. Intellectual Property Rights

- 13.1. Sandvik (or its licensors): (a) is and will remain the owner of the Sandvik IPR; and (b) may freely incorporate into the Sandvik IPR any feedback or suggested improvements provided by, or on behalf of, the Purchaser.
- 13.2. Except as expressly stated in the Contract, the Purchaser shall have no right or interest in the Sandvik IPR.

Licence to use Project IPR

- 13.3. Upon Order Acceptance and, subject to the full payment of the Amount Payable for the relevant Goods or Services, Sandvik grants the Purchaser a non-exclusive, non-transferable, non-assignable, non-sub-licensable licence to use the Project IPR (which shall exclude the Digital Services), strictly limited to the extent necessary for installing, and operating the Goods originally delivered by Sandvik, in accordance with manuals and use instructions supplied by Sandvik, and for receiving the Services and for no other purposes whatsoever.
- 13.4. Unless expressly agreed otherwise between the parties in writing, the limited licence described in Clause 13.3 shall continue unless terminated in accordance with these ToS.
- 13.5. Nothing in the Contract permits the Purchaser to copy, reproduce, modify, adapt, alter, translate, reverse engineer, 3D copy/print, or create derivative works from any Goods or Services or of the Sandvik IPR, in whole or in part, without Sandvik's prior written consent.
- 13.6. If the Purchaser uses any of the Sandvik IPR in breach of the Contract, Sandvik may immediately terminate or revoke such rights, in whole or in part in its sole discretion.

Licence to use the Digital Service

- 13.7. The Purchaser shall be permitted to use the Digital Service and Software as described in Clause 17 (*Software*) or otherwise as described in the separate terms

предостави или направи достъпни за Сандвик материалите и съоръженията на Купувача; (c) предоставя на Сандвик, неговите агенти, подизпълнители, консултанти и служители своевременно и безвъзмездно достъп до помещенията на Купувача, офис помещенията и други съоръжения, както Сандвик може в определени случаи да поиска в разумни граници; (d) да предоставя своевременно на Сандвик всякаква помощ и материали, поискани в разумни граници от Сандвик във връзка с Услугите; (e) да информира Сандвик за всички изисквания за здравословни и безопасни условия на труд и за сигурност, които се прилагат към помещенията на Купувача; (f) да използва най-новите решения за защита и версии на антивирусни дефиниции на точките за достъп, предоставени от широко приет в индустрията доставчик на антивирусен софтуер, по отношение на своите компютърни системи, технологии и мрежова инфраструктура, които Сандвик трябва да използва във връзка с Услугите, или които се свързват със собствените системи на Сандвик; (g) да изпълнява всички други задължения (както е посочено в Поканата, Потвърждението на Поръчката или другаде в Договора); и (h) да използва Стоките и всички резултати или продукти, произтичащи от Услугите, в съответствие с документиранияте инструкции на Сандвик, заедно наричани „Задължения на Купувача“.

- 12.3. В най-пълната степен, позволена от приложимите Закони, и освен доколкото е изрично посочено в Член 12.1: (a) Сандвик не предоставя никакви гаранции, изявления и не поема никакви други ангажменти към Купувача по отношение на Услугите; и (b) всички други гаранции, условия, изявления и срокове (независимо дали са писмени или устни, изрични или конклюдентни, по силата на закон, общо право, обичай, търговски обичай, търговска практика или други, включително такива за задоволително качество, годност за определена цел или употреба, точност, пригодност, пълнота или навременност) се изключват изрично.
- 12.4. Сандвик няма да бъде в нарушение на Договора и, при спазване на Член 18.1 (*Отговорност*), няма да носи никаква отговорност пред Купувача (независимо дали договорна (включително по линия на обезщетение или гаранция), деликтна (включително небрежност), за нарушение на законово задължение или на друго основание), произтичаща от или във връзка с Договора, за каквато и да е загуба или вреда, в резултат на неизпълнение на задълженията по Договора от страна на Сандвик (или негови служители), ако и доколкото такова неизпълнение: (a) е следствие от неизпълнение на задължение на Купувача (или на негови служители); (b) е причинено от каквото и да е друго действие, бездействие или неизпълнение на Купувача (или на негови служители) при изпълнение на Задължение на Купувача; или (c) е причинено от това, че Сандвик следва проекти, спецификации или инструкции на Купувача.
- 12.5. В случай на неизпълнение от страна на Купувача (или на негови служители) на Задължение на Купувача, Сандвик може, без да се засягат други права или средства за защита, с които разполага, да коригира по справедлив начин: (a) очакваната дата за предоставяне на Услугите (включително на всеки резултат) или за доставка на Стоките; и (b) всеки друг график за доставка, който страните може да са договорили в определени случаи.

13. Права върху интелектуална собственост

- 13.1. Сандвик (или неговите лицензодатели): (a) е и ще остане собственик на ПИС на Сандвик; и (b) може свободно да включва в ПИС на Сандвик всякаква обратна връзка или предложени подобрения, предоставени от или от името на Купувача.
- 13.2. Освен ако не е изрично посочено в Договора, Купувачът няма никакви права, интереси или очаквания по отношение на ПИС на Сандвик.

Лиценз за използване на ПИС по Проект

- 13.3. При Потвърждение на Поръчката и при условие, че бъде заплатена цялата Дължима сума за съответните Стоки или Услуги, Сандвик предоставя на Купувача неизключителен, непрехвърлим, неподлежащ на преотстъпване и сублицензиране лиценз за използване на ПИС по Проекта (което изключва Цифровите услуги), строго ограничен до степента, необходима за инсталиране и експлоатация на Стоките, първоначално доставени от Сандвик, в съответствие с ръководствата и инструкциите за употреба, предоставени от Сандвик, и за получаване на Услугите и за никакви други цели.
- 13.4. Освен ако изрично не е договорено друго между страните в писмена форма, ограниченият лиценз, описан в Член 13.3, продължава действието си, освен ако не бъде прекратен в съответствие с настоящите ОУ.
- 13.5. Нищо в Договора не позволява на Купувача да копира, възпроизвежда, модифицира, адаптира, променя, превежда, извършва обратно инженерство, прави 3D копиране/принтиране или създава производни произведения по отношение на каквито и да било Стоки или Услуги или на ПИС на Сандвик, изцяло или частично, без предварителното писмено съгласие на Сандвик.
- 13.6. Ако Купувачът използва някое от ПИС на Сандвик в нарушение на Договора, Сандвик може незабавно да прекрати или отгегли тези права, изцяло или частично, по свое усмотрение.

Лиценз за използване на Цифровите услуги

- 13.7. На Купувача се разрешава да използва Цифровата услуга и Софтуера, както са описани в Член 17 (*Софтуер*) или по друг начин, както е описано в отделните условия за ползване, приложими към съответните Цифрови услуги,

of use applicable to the relevant Digital Services provided or made available to the Purchaser by Sandvik in advance of the Digital Services.

General

- 13.8. The Purchaser acknowledges and agrees that the Goods, Services, and Digital Services comprise commercially valuable, proprietary assets and trade secrets of Sandvik or its licensors, the design and development of which reflect the effort of skilled developers and the investment of considerable time and money by or on behalf of Sandvik.
- 13.9. If (at any time): (a) through use of the Goods, Services, or Digital Services; (b) by operation of applicable Law; or (c) otherwise, the Purchaser comes to own Intellectual Property Rights in the Sandvik IPR then the Purchaser shall (promptly on Sandvik's request and without delay) assign (or procure the assignment of) such Intellectual Property Rights to Sandvik and, to the extent permitted by applicable Law, waive (or procure the waiver of) all moral rights (and analogous rights) worldwide in connection with such Intellectual Property Rights.
- 14. IPR Indemnity**
- 14.1. Subject to Clauses 14.2, 14.3, 14.4, 14.5, and 18 Sandvik shall indemnify the Purchaser against any claim made against the Purchaser by a third party to the extent that such claim alleges that the Purchaser's use of the Goods, Digital Services, or Services (excluding, in each case, any third party products or components) in accordance with the Contract infringes any Intellectual Property Rights belonging to that third party (the "Sandvik Indemnity").
- 14.2. The Sandvik Indemnity: (a) applies only to loss or damage that is: (i) awarded to the third party and against the Purchaser by a court or other body having competent jurisdiction over the indemnified claim; or (ii) agreed by Sandvik to be paid to the third party in settlement of the indemnified claim; (b) is subject to: (i) the Purchaser giving Sandvik prompt notice of the indemnified claim (and in any event ensuring that notice is given within five (5) Days of the Purchaser becoming aware of, or being notified of, the indemnified claim); (ii) the Purchaser providing reasonable co-operation to Sandvik in the defence and settlement of the indemnified claim; (iii) the Purchaser taking all reasonable and timely action necessary to mitigate all loss, damage, costs, and expenses incurred by the Purchaser as a result of the indemnified claim (including taking such reasonable actions as Sandvik may request to avoid, dispute, resist, appeal, compromise, or defend any such indemnified claim); and (iv) Sandvik being given sole authority to defend and settle the indemnified claim.
- 14.3. In the defence or settlement of any claim to which the Sandvik Indemnity applies, Sandvik may: (a) procure a right for the Purchaser to continue using the infringing material or service; (b) replace or modify the infringing materials or service so that it becomes non-infringing; or (c) if such remedies are not reasonably available, terminate or suspend the Contract on notice to the Purchaser without any additional liability to the Purchaser.
- 14.4. Where Clause 14.3 applies, Sandvik shall provide the Purchaser with a refund of the Amount Payable for the infringing material or service to the extent not delivered or received by the Purchaser.
- 14.5. In no event shall Sandvik, its Affiliates, or their employees, agents, or subcontractors be liable to the Purchaser to the extent that the indemnified claim is based on any one (or more) of the following: (a) a modification of the Goods, Services, or Digital Service (or their outputs) by anyone other than Sandvik or its representatives; (b) an infringing third party component or product; (c) use of materials, documentation, or data provided or made available by the Purchaser; (d) compliance with the Purchaser's instructions, specifications, or other requirements; (e) the Purchaser's use of the Goods, Services, or Digital Service in breach of the Contract; or (f) a breach of a Purchaser Obligation.
- 14.6. The Purchaser shall have no rights or remedies in respect of infringement of any third party Intellectual Property Rights except as expressly set out in this Clause 14.
- 15. Confidential Information**
- 15.1. The Purchaser agrees: (a) to only use Sandvik's Confidential Information to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with the Contract; and (b) that any information disclosed by or on behalf of Sandvik is, and remains, Sandvik's property at all times.

предоставени или направени достъпни за Купувача от Сандвик преди предоставянето на Цифровите услуги.

Общи

- 13.8. Купувачът потвърждава и се съгласява, че Стоките, Услугите и Цифровите услуги включват ценни в търговско отношение защитени като интелектуална собственост активи и търговски тайни на Сандвик или на неговите лицензодатели, чието проектиране и разработване отразява усилията на квалифицирани разработчици и инвестирането на значително време и средства от страна, или от името, на Сандвик.
- 13.9. В случай че (в който и да е момент): (a) чрез използване на Стоките, Услугите или Цифровите услуги; (b) по силата на приложимите Закони; или (c) по друг начин, Купувачът придобие Права върху интелектуална собственост върху ПИС на Сандвик, тогава Купувачът трябва (своевременно при поискване от Сандвик и без забавяне) да прехвърли (или да осигури прехвърлянето на) тези Права върху интелектуална собственост на Сандвик и, доколкото е позволено от приложимите Закони, да се откаже (или да осигури отказ) от всички неимуществени права (и аналогични права) на територията на целия свят във връзка с тези Права върху интелектуална собственост.
- 14. Обещателство за ПИС**
- 14.1. При спазване на Членове 14.2, 14.3, 14.4, 14.5 и 18, Сандвик ще обезщети Купувача за всеки иск, предявен срещу Купувача от трето лице, доколкото в този иск се твърди, че използването от страна на Купувача на Стоките, Цифровите услуги или Услугите (с изключение, във всеки случай, на продукти или компоненти на трети лица) в съответствие с Договора нарушава права върху интелектуална собственост, принадлежащи на това трето лице („Обещателството на Сандвик“).
- 14.2. Обещателството на Сандвик: (a) се прилага само по отношение на загуби или вреди, които: (i) са присъдени на третото лице и срещу Купувача от съд или друг компетентен орган да разгледа иска подлежащ на обезщетяване; или (ii) е договорено от Сандвик да бъдат изплатени на третото лице при сключване на спогодба по иска подлежащ на обезщетяване; (b) е в зависимост от: (i) своевременното уведомяване на Сандвик от страна на Купувача за иска, подлежащ на обезщетяване (като във всички случаи се гарантира, че уведомлението е направено в рамките на пет (5) дни след като Купувачът е узнал или е бил уведомен за иска, подлежащ на обезщетяване); (ii) предоставянето от страна на Купувача на разумно съдействие на Сандвик при защитата и уреждането на иска, подлежащ на обезщетяване; (iii) предприемането от страна на Купувача на всички разумни и навременни действия, необходими за намаляване на всички загуби, вреди, разходи и разноси, понесени от Купувача в резултат на иска, подлежащ на обезщетяване (включително предприемането на такива разумни действия, които Сандвик може да поиска, за да избегне, възрази срещу, обори, обжалва, постигне компромис или защити срещу такъв иск, подлежащ на обезщетяване); и (iv) предоставянето на Сандвик на изключителни правомощия за защита срещу и сключване на спогодба по иска, подлежащ на обезщетяване.
- 14.3. При защитата или сключването на спогодба по всеки иск, за който се прилага Обещателството на Сандвик, Сандвик може: (a) да осигури правото на Купувача да продължи да използва материала или услугата, които са предмет на нарушение; (b) да замени или модифицира материалите или услугата, които са предмет на нарушение, така че да не бъдат предмет на нарушение; или (c) ако такива средства за защита не са разумно достъпни, да прекрати или преустанови изпълнението на Договора с предизвестие до Купувача, без да носи допълнителна отговорност към Купувача.
- 14.4. Когато Член 14.3 се прилага, Сандвик ще възстанови на Купувача Дължимата сума за материала или услугата, предмет на нарушението, до степената, до която не са били доставени на или получени от Купувача.
- 14.5. В никакъв случай Сандвик, неговите Филиали или техни служители, агенти или подизпълнители не носят отговорност пред Купувача, доколкото подлежащият на обезщетяване иск се основава на едно (или повече) от следните обстоятелства: (a) модификация на Стоките, Услугите или Цифровата услуга (или техните резултати) от лице, различно от Сандвик или негови представители; (b) компонент или продукт на трето лице, който е предмет на нарушение; (c) използване на материали, документация или данни, предоставени или осигурени на разположение от Купувача; (d) спазване на инструкции, спецификации или други изисквания на Купувача; (e) използване на Стоките, Услугите или Цифровата услуга от страна на Купувача в нарушение на Договора; или (f) нарушение на Задължение на Купувача.
- 14.6. Купувачът няма никакви права или средства за защита във връзка с нарушение на Права върху интелектуална собственост на трети лица, освен както е изрично посочено в настоящия Член 14.
- 15. Поверителна информация**
- 15.1. Купувачът се съгласява: (a) да използва Поверителната информация на Сандвик само за упражняване на своите права и изпълнение на своите задължения по Договора или във връзка с него; и (b) че всяка информация, разкрита от, или от името на, Сандвик, е и остава собственост на Сандвик във всеки един момент.

- 15.2. Each party undertakes to the other that it shall: (a) not, at any time and except as permitted by Clause 15.3, disclose any Confidential Information belonging to the other to a third party (including information concerning technical solutions or problems or the results of testing, which information shall be construed as Sandvik's Confidential Information); and (b) hold the other party's Confidential Information in confidence using at least the same degree of care (but not less than a reasonable degree of care) to safeguard and prevent disclosure to third parties as it applies to its own information of a similar nature.
- 15.3. Subject to Clause 19 (*Sanctions, Export Laws, End-User assurance etc.*), each party may disclose the other party's Confidential Information: (a) to its Affiliates or Representatives who need to know the Confidential Information for the purposes of exercising that party's rights or carrying out that party's obligations under or in connection with the Contract, provided that: (i) an Affiliate or Representative receiving Sandvik's Confidential Information may not be a direct competitor of Sandvik without Sandvik's express prior written consent; and (ii) the party making the onward disclosure: (A) takes all steps necessary to ensure that its Affiliates or Representatives are aware of, and comply with, the confidentiality obligations contained in this Clause 15 as though they were a party to the Contract; and (B) shall be responsible for its Affiliates' or Representatives' acts or omissions and compliance with the confidentiality obligations set out in this Clause 15; and (b) as may be required by Law, a court of competent jurisdiction, or any governmental or regulatory authority.
- 15.4. The obligations imposed by this Clause 15 shall not apply to any Confidential Information which is or becomes: (a) in the public domain other than as a result of the breach of an obligation under the Contract; (b) lawfully acquired from a third party who owes no obligation of confidence in respect of the information; (c) independently developed by the recipient without reference to the Confidential Information; (d) in the recipient's lawful possession prior to receipt; or (e) required to be disclosed by mandatory Law or by order of a judicial or governmental or regulatory authority.
- 15.5. Each party reserves all rights in its Confidential Information and no rights or obligations in respect of a party's Confidential Information other than those expressly stated in the Contract are granted to the other party or shall be implied from the Contract.
- 16. Data**
Input Data and Output Data
- 16.1. The Purchaser acknowledges and agrees that Sandvik may: (a) collect, store, analyse, and process any Input Data, Output Data, and other metrics and logs (*i.e.*, use data) collected by the Goods in order for Sandvik to: (i) provide the Purchaser with the Digital Services (including the Equipment Monitoring Services and any services in relation or in connection thereto provided by Sandvik or its Representatives); and (ii) develop Sandvik Data to use for the Purpose; and (b) permit its Distributors permission to access and process Output Data solely in connection with the Contract and for the purpose of enabling such Sandvik Distributors perform services in connection with the Contract.
- 16.2. The Digital Services (including the Equipment Monitoring Service) may include monitoring: (a) equipment hours; and (b) equipment productivity, or assisting or conducting aftermarket services or similar.
- 16.3. The Purchaser may use Input Data and Output Data for its own internal business purposes provided that the Purchaser shall not, without obtaining Sandvik's prior written consent, disclose or otherwise make available any Input Data or Output Data (in whole or in part and regardless of format) to any third party (excluding its Affiliates); provided, however, that the Purchaser may disclose Input Data or Output Data to its third party service providers who: (a) have need to know the Input Data or Output Data in order to service the Goods for and on behalf of the Purchaser; and (b) have entered into written confidentiality undertakings with the Purchaser that are no less protective of the Input Data and Output Data as those contained in the Contract and prevent further onward disclosure.
- 16.4. Sandvik shall: (a) in connection with, and during the term of, the Equipment Monitoring Service; and (b) following the Purchaser's written request, provide or otherwise make available to the Purchaser a copy of any Purchaser-specific Input Data or Output Data stored by Sandvik from time to time.
- 16.5. Except as may be permitted in separate terms of use applicable to the Digital Services, the Purchaser will not install any third party hardware or software in, or onto, the Goods, nor shall it connect the Goods to any third party computer or automation system without obtaining Sandvik's prior written consent.
- 15.2. Всяка от страните се задължава да: (а) не разкрива на трето лице никаква Поверителна информация, принадлежаща на другата страна, по всяко време и с изключение на случаите, разрешени от Член 15.3 (включително информация, отнасяща се до технически решения или проблеми, или резултати от тестове, която информация ще се счита за Поверителна информация на Сандвик); и (б) съхранява Поверителната информация на другата страна в тайна, като полага поне същата грижа (но не по-малко от разумната степен на грижа) за опазване и предотвратяване на разкриването ѝ на трети лица, каквато прилага към собствената си информация от подобно естество.
- 15.3. При спазване на Член 19 (*Санкции, Експортно законодателство, Уверение за краен потребител и др.*), всяка страна може да разкрие Поверителната информация на другата страна: (а) на своите Филиали или Представители, които е необходимо да знаят Поверителната информация за целите на упражняването на правата на тази страна или изпълнението на задълженията на тази страна по Договора или във връзка с него, при условие че: (i) Филиалът или Представителят, който получава Поверителната информация на Сандвик, не може да бъде пряк конкурент на Сандвик без изричното предварително писмено съгласие на Сандвик; и (ii) страната, която извършва последващото разкриване: (A) предприема всички необходими стъпки, за да гарантира, че нейните Филиали или Представители са запознати със и спазват задълженията за поверителност, съдържащи се в настоящия Член 15, както ако бяха страна по Договора; и (B) носи отговорност за действията или бездействията на своите Филиали или Представители и за спазването от тях на задълженията за поверителност, посочени в настоящия Член 15; и (b) доколкото това се изисква от Закон, компетентен съд или друг държавен или регулаторен орган.
- 15.4. Задълженията, наложени от настоящия Член 15, не се прилагат за Поверителна информация, която е или е станала: (а) обществено достояние, освен в резултат на нарушаване на задължение по Договора; (b) законно придобита от трето лице, което няма задължение за поверителност по отношение на информацията; (c) независимо разработена от получателя без връзка с Поверителната информация; (d) законно притежавана от получателя преди получаването; или (e) задължена за разкриване по силата на императивна разпоредба на Закон или по разпореждане на съдебен, държавен или регулаторен орган.
- 15.5. Всяка от страните си запазва всички права върху своята Поверителна информация и никакви други права или задължения по отношение на Поверителната информация на дадена страна, освен изрично посочените в Договора, не се предоставят на другата страна и не се извличат от Договора.
- 16. Данни**
Входни данни и Изходни данни
- 16.1. Купувачът потвърждава и се съгласява, че Сандвик може: (а) да събира, съхранява, анализира и обработва всички Входни данни, Изходни данни и други показатели и записи (т.е. данни за използване), събрани от Стоките, за да може Сандвик да: (i) да предостави на Купувача Цифровите услуги (включително Услугите за наблюдение на оборудването и всички услуги във връзка с тях, предоставяни от Сандвик или неговите Представители); и (ii) разработи Данни на Сандвик, които да използва за Целта; и (b) да разреши на своите Дистрибутори достъп и обработка на Изходни данни единствено във връзка с Договора и с цел да се даде възможност на тези Дистрибутори на Сандвик да извършват услуги във връзка с Договора.
- 16.2. Цифровите услуги (включително Услугата за наблюдение на оборудването) могат да включват наблюдение на: (а) часовете на експлоатация на оборудването; и (b) производителността на оборудването или подпомагане или извършване на следпродажбени услуги или други подобни.
- 16.3. Купувачът може да използва Входните данни и Изходните данни за свои собствени вътрешни бизнес цели, при условие че Купувачът няма, без да получи предварителното писмено съгласие на Сандвик, да разкрива или да предоставя по друг начин каквито и да било Входни данни или Изходни данни (изцяло или частично и независимо от формата) на трети лица (с изключение на своите Филиали); при условие обаче, че Купувачът може да разкрива Входни данни или Изходни данни на своите доставчици на услуги, трети лица, които: (а) имат нужда да знаят Входните данни или Изходните данни, за да обслужват Стоките за и от името на Купувача; и (b) са поели писмени задължения за поверителност към Купувача, които защитават Входните данни и Изходните данни в не по-малка степен от задълженията, съдържащи се в Договора, и предотвратяват по-нататъшното им разкриване.
- 16.4. Сандвик: (а) във връзка с Услугата за наблюдение на оборудването и през срока на нейното предоставяне; и (b) след писмено поискване от страна на Купувача, предоставя или по друг начин осигурява на разположение на Купувача копие от всички специфични за Купувача Входни данни или Изходни данни, съхранявани от Сандвик в някои случаи.
- 16.5. С изключение на случаите, когато това е разрешено в отделни условия за ползване, приложими към Цифровите услуги, Купувачът няма да инсталира никаква хардуер или софтуер на трети лица в или върху Стоките, нито ще свързва Стоките с компютър или система за автоматизация на трети лица без предварителното писмено съгласие на Сандвик.

16.6. Sandvik shall apply the same security and confidentiality standards to the Input Data and Output Data as it applies to its own commercially sensitive data.

Equipment Monitoring Service

- 16.7. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) the Equipment Monitoring Service is a Digital Service provided by Sandvik based on Input Data received by Sandvik; and (b) Sandvik does not warrant (and cannot guarantee) that the Equipment Monitoring Service completely and accurately reflects the factual condition of the Connected Equipment; and (c) it is the Purchaser's sole responsibility to: (i) review the information in relation to the Equipment Monitoring Service; and (ii) confirm the actual condition of the Connected Equipment.
- 16.8. If, and to the extent, Input Data and/or Output Data contains any Personal Data, both parties agree to comply with all applicable requirements of the Data Protection Legislation.
- 16.9. For the purposes of the Data Protection Legislation, the Purchaser is the data controller and Sandvik is the data processor for such Personal Data.
- 16.10. For the avoidance of doubt, the Purchaser is solely responsible for ensuring that: (a) it has provided all necessary notices to all relevant data subjects; and (b) if deemed necessary by the Purchaser, all appropriate consents have been obtained to enable the lawful transfer to, and processing of, Input Data and/or Output Data by Sandvik and its Representatives (including Distributors) as described in the Contract.
- 16.11. The Purchaser hereby agrees that Sandvik, at its discretion and subject to Clause 16.8, may engage any subcontractor inside or outside the UK/EU/EEA as a sub-processor for the processing of Personal Data hereunder; provided that Sandvik shall remain responsible in relation to the Purchaser for the acts and omissions of such subcontractors.
- 16.12. Except as expressly set out in the Contract, Sandvik: (a) makes no separate representation, warranty, or statement concerning the Digital Service, Equipment Monitoring Service, or software, their use, performance, results obtained, integration, satisfactory quality, suitability for any Purchaser requirements or given or intended purpose or situation, or information technology systems or its virus-free, error free or uninterrupted operation, or that the Digital Service, Equipment Monitoring Service, or software will not affect or disrupt any information technology systems; (b) does not provide any representation or warranty as to the accuracy of any Input Data and/or Output Data and makes no statement about the suitability of the Digital Service or Equipment Monitoring Service for a given situation; and (c) shall be under no obligation to store any Purchaser-specific data except for the Input Data.
- 16.13. The Purchaser agrees to indemnify (and keep indemnified) and fully reimburse Sandvik from and against any and all actions, claims (including counterclaims), proceedings, costs (including all reasonable legal costs), losses, damages, fines, penalties (including punitive or exemplary damages) and all other liabilities resulting from any obligations, acts and/or omissions by the Purchaser under this Clause 16 except where and to the extent that such violation is due to Sandvik's breach of its obligations under Clause 16.6.

17. Software

- 17.1. Where the sale of any Goods, Services, Digital Services, or Connected Equipment also comprises the provision of software or systems ("**Software**") then, subject to any alternative licence specified in any separate terms of use applicable to the Digital Services, the Purchaser is granted, during the term of the Contract, a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable, and revocable right to use the relevant Software in accordance with the terms set forth in the Contract (while title to and any and all rights relating to the Software shall always remain vested in Sandvik).
- 17.2. The Purchaser shall not: without the prior written consent of Sandvik; or except to the extent expressly permitted under applicable Law: (a) format, convert, adapt, modify, reverse engineer, decompile, or disassemble the Digital Service or any Software or remove any Software from the Goods or Connected Equipment; (b) make copies of the relevant Digital Service or Software; (c) sell, licence, transfer, or otherwise dispose of, or distribute, the Digital Service or Software; or (d) use the Digital Service or Software for any other purpose than to the extent necessary for installing, operating and maintaining the Goods.
- 17.3. The Purchaser shall procure and ensure that its Representatives comply with Clause 17.2.

16.6. Сандвик ще прилага същите стандарти за сигурност и поверителност към Входните данни и Изходните данни, каквито прилага към собствените си чувствителни търговски данни.

Услуга за наблюдение на оборудването

- 16.7. Купувачът потвърждава и се съгласява, че: (а) Услугата за наблюдение на оборудването е Цифрова услуга, предоставяна от Сандвик въз основа на Входни данни, получени от Сандвик; и (б) Сандвик не гарантира (и не може да гарантира), че Услугата за наблюдение на оборудването отразява напълно и точно фактическото състояние на Свързаното оборудване; и (с) изцяло отговорност на Купувача е да: (i) да преглежда информацията във връзка с Услугата за наблюдение на оборудването; и (ii) да потвърждава действителното състояние на Свързаното оборудване.
- 16.8. Ако и доколкото Входните данни и/или Изходните данни съдържат Лични данни, двете страни се съгласяват да спазват всички приложими изисквания на Законодателството за защита на данните.
- 16.9. За целите на Законодателството за защита на данните Купувачът е администраторът на данни, а Сандвик е обработващият данните за такива Лични данни.
- 16.10. За избягване на съмнение, Купувачът носи пълната отговорност за това да гарантира, че: (а) е предоставил всички необходими уведомления на всички съответни субекти на данни; и (б) ако Купувачът е счел, че такива са необходими, са получени всички подходящи съгласия, за да се даде възможност за законосъобразно предаване и обработване на Входни и/или Изходни данни от страна на Сандвик и неговите Представители (включително Дистрибутори), както е описано в Договора.
- 16.11. С настоящото Купувачът се съгласява, че Сандвик, по свое усмотрение и при спазване на Член 16.8, може да ангажира който и да е подизпълнител в или извън Европейския съюз/Европейското икономическо пространство като подизпълнител за обработването на Лични данни по настоящите ОУ; при условие че Сандвик остава отговорен по отношение на Купувача за действията и бездействията на такива подизпълнители.
- 16.12. Освен ако не е изрично посочено в Договора, Сандвик: (а) не предоставя никакви отделни декларации, гаранции или изявления относно Цифровата услуга, Услугата за наблюдение на оборудването или софтуера, тяхната употреба, представяне, получени резултати, интегриране, задоволително качество, пригодност към изискванията на Купувача или към дадена или предвидена цел или ситуация или към системи за информационни технологии или относно тяхната работа без вируси, без грешки или без прекъсване, или относно това, че Цифровата услуга, Услугата за наблюдение на оборудването или софтуерът няма да засегнат или нарушат работата на системи за информационни технологии; (б) не предоставя никакви изявления или гаранции относно точността на каквито и да било Входни данни и/или Изходни данни и не прави никакви изявления относно пригодността на Цифровата услуга или Услугата за наблюдение на оборудването към дадена ситуация; и (с) не е задължен да съхранява каквито и да било специфични за Купувача данни, освен Входните данни.
- 16.13. Купувачът се съгласява да обезщети (и да осигури пълно обезщетяване) и напълно да възстанови разходите на Сандвик за и срещу всички действия, искове (включително насрещни искове), съдебни производства, разходи (включително всички разумни разходи за правни услуги), загуби, вреди, глоби, санкции (включително неустойки и санкционни плащания) и всякаква друга отговорност, произтичаща от задължения, действия и/или бездействия на Купувача съгласно настоящия Член 16, с изключение на случаите и до степента, в която такова нарушение се дължи на нарушение на задължения от страна на Сандвик съгласно Член 16.6.

17. Софтуер

- 17.1. Когато продажбата на каквито и да било Стоки, Услуги, Цифрови услуги или Свързано оборудване включва и предоставянето на софтуер или системи ("**Софтуер**"), тогава, при спазване на всякакви алтернативни лицензи, посочени в отделни условия за ползване, приложими към Цифровите услуги, на Купувача се предоставя, за срока на Договора, неизключително, непрехвърляемо, неподлежащо на сублицenziране и отменимо право да използва съответния Софтуер в съответствие с условията, посочени в Договора (като собствеността и всички права, свързани със Софтуера, винаги остават притежание на Сандвик).
- 17.2. Купувачът няма право: без предварителното писмено съгласие на Сандвик; или с изключение на случаите и в степента, изрично разрешена от приложимия Закон: (а) да форматира, конвертира, адаптира, модифицира, извършва обратна инженерство, декомпилира или разглобява Цифровата услуга или който и да е Софтуер или да премахва какъвто и да е Софтуер от Стоките или Свързаното оборудване; (б) да прави копия на съответната Цифрова услуга или Софтуер; (с) да продава, лицензира, прехвърля или по друг начин да се разпореджа с Цифровата услуга или Софтуера или да ги разпространява; или (д) да използва Цифровата услуга или Софтуера за каквато и да е цел различна от, и до степента необходима за, инсталирането, експлоатацията и поддръжката на Стоките.
- 17.3. Купувачът се задължава да осигури и да се увери, че неговите Представители спазват разпоредбите на Член 17.2.

- 17.4. The Purchaser acknowledges and agrees that, as between the parties, the Digital Service (including the Equipment Monitoring Service) is provided to the Purchaser only and cannot be assigned by the Purchaser without Sandvik's prior written consent.
- 17.5. The Purchaser shall notify: (a) Sandvik if it sells, leases, rents, or otherwise assigns or transfers the Connected Equipment; and (b) the new customer and/or user that the Connected Equipment is connected to Sandvik's systems.
- 17.6. Other than the Connected Equipment, the Purchaser must have computer and network infrastructure that meets the requirements specified by Sandvik at Order Effective Date (the "**Minimum Technical Requirements**").
- 17.7. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) the performance of the Digital Service (including Equipment Monitoring Service) is dependent upon the Purchaser's information technology equipment meeting the Minimum Technical Requirements; (b) the Purchaser must throughout the term of the Contract ensure that its computing systems (including the network infrastructure) meets the Minimum Technical Requirements.
- 17.8. The Purchaser acknowledges and agrees that Connected Equipment and Digital Services may contain: (a) third party software; and (b) software that is subject to open-source licences, and that such third party software and open-source software is provided "as is" and "as available" and without any representation or warranty of any kind.
- 17.9. The Purchaser shall comply with any licence terms applicable to third party software and open-source software made known to it by Sandvik from time to time and agrees that such licence terms shall, unless otherwise expressly stated in the Contract, apply in lieu of these ToS as regards the Purchaser's use of such third party software and open-source software.
- 17.10. Any license granted or implied under the Contract can be revoked at any time.
- 17.11. The Purchaser agrees to indemnify, defend, and hold harmless (and keep indemnified) Sandvik and its Representatives from and against all liabilities, costs and expenses suffered or incurred by Sandvik or its Representatives (including, without limitation, against all reasonable legal fees, arising out of or in connection with the delivery of or use of the Software by the Purchaser) except to the extent that any liability, loss or damage is solely and directly caused by negligence of Sandvik.
- 18. Liability**
- 18.1. Nothing in the Contract shall limit or exclude (or seeks to limit or exclude):
- 18.1.1. either party's liability to the other (to a greater extent than is permitted by applicable Laws) for any loss or damage resulting from: (a) death or personal injury caused by negligence; (b) fraud or fraudulent misrepresentation; or (c) any other matter in respect of which loss or damage may not be limited or excluded under applicable Laws;
- 18.1.2. the Purchaser's liability to Sandvik: (a) to pay the Amounts Payable (including the price, freight, insurance, VAT, other taxes, customs or excise levies or duties (or similar)); or (b) for loss or damage arising: (i) under an indemnity given in the Contract; (ii) from a breach of applicable Laws (including arising from Unsafe facilities or activities, or in contravention of Export Laws, Sanctions, or Data Protection Legislation); or (iii) from any breach of Clause 15 (*Confidential Information*).
- 18.2. Subject to Clause 18.1, neither party shall be liable to the other (or to any third party claiming under or through the other) (a) for any indirect damages and loss of profit, as well as for damages and loss of profit that could not have been reasonably foreseen or contemplated at the time of formation of the Contract; (b) to the fullest extent permissible by applicable Law, under any cause of action (whether such cause of action arises in contract (including under an indemnity or warranty), in tort or delict (including negligence or under statutory duty), for breach of statutory duty, or otherwise) for any loss or damage to the extent comprising: indirect, incidental, special, or consequential loss or damage; or (i) punitive or pure economic loss or cost; (ii) loss of anticipated savings; (iii) loss of contract or business opportunity; (iv) loss of production or use; (v) loss or depletion of goodwill; (vi) loss of profit, sales, revenue, or anticipated profit, sales, or revenue; (vii) loss, damage, or corruption of data, in each case, whether arising directly or indirectly under or in connection with the Contract and whether or not reasonably foreseeable, reasonably contemplatable, actually foreseen, or actually contemplated by a party at the Order Effective Date
- 17.4. Купувачът потвърждава и се съгласява, че в отношенията между страните Цифровата услуга (включително Услугата за наблюдение на оборудването) се предоставя само на Купувача и не може да бъде прехвърляна от Купувача без предварителното писмено съгласие на Сандвик.
- 17.5. Купувачът трябва да уведоми: (а) Сандвик, ако продава, отдава на лизинг, под наем или по друг начин прехвърля или прехвърля Свързаното оборудване; и (б) новия клиент и/или потребител, че Свързаното оборудване е свързано със системите на Сандвик.
- 17.6. Освен със Свързаното оборудване, Купувачът трябва да разполага и с компютърна и мрежова инфраструктура, които отговарят на изискванията, определени от Сандвик към Датата на влизане в сила на Поръчката ("**Минималните технически изисквания**").
- 17.7. Купувачът потвърждава и се съгласява, че: (а) изпълнението на Цифровата услуга (включително Услугата за наблюдение на оборудването) зависи от съответствието на информационно-технологичното оборудване на Купувача с Минималните технически изисквания; (б) Купувачът е длъжен през целия срок на Договора да гарантира, че компютърните му системи (включително мрежовата инфраструктура) отговарят на Минималните технически изисквания.
- 17.8. Купувачът потвърждава и се съгласява, че Свързаното оборудване и Цифровите услуги могат да съдържат: (а) софтуер на трети лица; и (б) софтуер, който е предмет на лицензи с отворен код, и че този софтуер на трети лица и софтуер с отворен код се предоставя „във вида, в който е“ и „във вида, в който е наличен“ и без никакви изявления или гаранции от какъвто и да е вид.
- 17.9. Купувачът трябва да спазва всички лицензионни условия, приложими към софтуера на трети лица и софтуера с отворен код, за които Сандвик му съобщава периодично, и се съгласява, че тези лицензионни условия, освен ако не е изрично посочено друго в Договора, се прилагат вместо настоящите ОУ по отношение на използването от страна на Купувача на такъв софтуер на трети лица и софтуер с отворен код.
- 17.10. Всеки лиценз, предоставен изрично или конклюдентно, по Договора може да бъде оттеглен по всяко време.
- 17.11. Купувачът се съгласява да обезщетява, защитава и предпазва (и да осигури пълно обезщетяване на) Сандвик и неговите Представители от и срещу всички отговорности, разходи и разноски, понесени или направени от Сандвик или неговите Представители (включително, без ограничение, за всички разумни разходи за правни услуги, произтичащи от или във връзка с доставката или използването на Софтуера от Купувача), освен до степеня, до която отговорността, загубата или вредата са единствено и пряко причинени от небрежност на Сандвик.
- 18. Отговорност**
- 18.1. От Договора не ограничава и не изключва (или не цели да ограничи или изключи):
- 18.1.1. отговорността на която и да е от страните към другата страна (в по-голяма от допустимата от приложимите Закони степен) за загуби или вреди, произтичащи от: (а) смърт или телесна повреда, причинени от небрежност; (б) измама или въвеждане в заблуждение; или (с) всякакви други въпроси, по отношение на които загубите или вредите не могат да бъдат ограничени или изключени съгласно приложимите Закони;
- 18.1.2. отговорността на Купувача към Сандвик: (а) за заплащане на Дължимите суми (включително цената, разходи за транспорт, застраховка, ДДС, други данъци, мита или акцизи (или подобни); или (б) за загуба или вреда, възникнала: (i) във връзка с обезщетение, уговорено в Договора; (ii) от нарушение на приложимите Закони (включително произтичащо от Небезопасни съоръжения или дейности, или в нарушение на Експортно законодателство, Санкциите или Законодателство за защита на данните); или (iii) от нарушение на Член 15 (*Поверителна информация*).
- 18.2. При спазване на Член 18.1, никоя от страните не носи отговорност към другата (или пред трето лице, което предявява претенции от името на или чрез другата страна) (а) за непреки вреди или пропусната полза, както и за такива, които не са могли да бъдат основателно предвидени по време на сключване на Договора; (б) в най-пълната допустима от приложимия Закон степен, на каквото и да е основание (независимо дали е договорно (включително по линия на обезщетение или гаранция), не позволено увреждане (включително поради небрежност или по силата на законоустановено задължение), неизпълнение на законоустановено задължение или друго основание), за каквото и да вреди и загуби, доколкото включват: непреки, случайни, специални или последващи загуби или вреди; или –(i) санкционни плащания или чисти икономически загуби или разходи; (ii) пропуснати ползи; (iii) загуба на договор или на бизнес възможност; –(iv) загуба на продукция или ползване; (v) загуба на или увреждане на доброто име; (vi) пропуснати ползи, печалби, продажби, приходи или на очаквани печалби, продажби или приходи; (vii) загуба, вреда или повреда на данни, във всеки един от случаите, независимо дали възникват пряко или косвено по силата на Договора или във връзка с него и независимо дали са разумно предвидими, разумно прогнозируеми, действително предвидени или действително прогнозирани от някоя от страните към Датата на влизане в сила на Поръчката.

- 18.3. **Goods:** Subject to Clauses 6.4, 18.1, and 18.2, Sandvik's total aggregate liability to the Purchaser (and to any third party claiming under or through the Purchaser) shall not, with respect to damages arising from or caused by Sandvik's slight or ordinary negligence in the supply and sale of Goods in breach of the Contract, exceed one hundred percent (100%) of the Amounts Payable that have been paid by the Purchaser for the Goods giving rise to the claim.
- 18.4. For the purpose of Clause 18.3, the Amounts Payable shall be calculated: (a) less any paid Delay Payments and reduction or reduced market value for replaced or terminated Goods claimed by the Purchaser; and (b) inclusive of all Amounts Payable for the initial commissioning of the Goods except in cases where the commissioning of the Goods is provided by Sandvik as a Service under a separate Contract.
- 18.5. **Services and Digital Services:** Subject to Clauses 18.1 and 18.2, Sandvik's total aggregate liability to the Purchaser (and to any third party claiming under or through the Purchaser) shall not, with respect to damages arising from or caused by Sandvik's slight or ordinary negligence in the provision of Services or Digital Services in breach of the Contract, in each successive period of twelve (12) months from (and including) the Order Effective Date (each a "Contract Year") and in respect of all causes of action arising in that Contract Year (as determined by the date on which the liability giving rise to the cause of action arose), exceed one hundred percent (100%) of the Amounts Payable that have been paid by the Purchaser for the Services or Digital Services giving rise to the claim under the Contract for the Contract Year in question.
- 18.6. The parties agree that the provisions of this Clause 18 (*Liability*) are considered by them to be reasonable in all the circumstances, having taken into account the nature of the Goods, Services, Digital Services, and the Amounts Payable.
- 19. Sanctions, Export Laws, End-User Assurance etc.**
- 19.1. The Purchaser represents and warrants that neither it nor any Related Entity or Representative (including its Related Entities) is currently (or is otherwise controlled by) a Sanctioned Person or otherwise the subject or the target of any Sanctions.
- 19.2. The Purchaser represents and warrants, from the Order Effective Date and on an ongoing basis, that it shall: (a) strictly comply with, and adhere to, all Sanctions; (b) not engage in any activity, practice or conduct involving a Sanctioned Person or a Prohibited Country; (c) not engage in activity, practice, or conduct in any manner that would breach Sanctions, cause Sandvik or its Related Entities to breach Sanctions, or that could expose it, Sandvik or their Related Entities to the risk of adverse measures pursuant to any Sanctions (including being designated as a Sanctioned Person); (d) not directly or indirectly (even when under threat of deterring financial liability) sell, re-sell, circumvent, transfer, retransfer, provide, export, re-export, divert, loan, lease, consign, or otherwise release or dispose of any Goods or Confidential Information to military (or military intelligence) end-users or for military (or military intelligence) end use; to, via or for the benefit of a Sanctioned Person; or to a Prohibited Country; (e) ensure that the Goods and Confidential Information will not be used, re-exported, transferred, or retransferred for any purpose connected with chemical, biological, or nuclear weapons, or missiles capable of delivering such weapons; and the Goods, or any replica of them, will not be used in any nuclear explosive activity or unsafeguarded nuclear fuel cycle. The Purchaser understands and acknowledges that Sandvik is not responsible for any Goods or Confidential Information that are subsequently exported or re-exported by the Purchaser or sold to another person and/or representative, domestic, or foreign. In the event of such a post-sale re-export, transfer or re-transfer of the Goods or Confidential Information, the Purchaser is responsible for complying with (and warrants and represents that it shall comply with) all Sanctions and Export Laws, including by obtaining all export licenses or authorisations where required under law (including the Sanctions) and imposing obligations equivalent to those contained in this Clause 19; and (f) maintain its own policies and procedures to ensure compliance with Sanctions and Export Laws (and the Sanctions-related / Export Laws- related provisions in the Contract).
- 19.3. The Purchaser: (a) represents and warrants that it will take all reasonable measures to ensure that its employees, subcontractors, agents, intermediaries, and Representatives will comply with the terms of the Contract; (b) shall cause all subcontractors to give and enter into representations, warranties, and undertakings substantially equivalent to those set out in Clause 19.2. For the purposes of this
- 18.3. **Стоки:** При спазване на Член 6.4, Член 18.1 и Член 18.2, общият размер на съвкупната имуществена отговорност на Сандвик към Купувача (и към всяко трето лице, което предявява претенции от името на или чрез Купувача) по отношение на вреди, причинени от лека или обикновена небрежност на Сандвик при доставката и продажбата на Стоки в нарушение на Договора, няма да надвишава сто процента (100%) от Дължимите суми, платени от Купувача за Стоките, които са причина за претенцията.
- 18.4. За целите на Член 18.3, Дължимите суми се изчисляват: (a) като се приспадат всички платени Обезщетения за забава и намаления на цената или намалена пазарна стойност на заменени или унищожени Стоки, получени от Купувача; и (b) с включени всички Дължими суми за първоначално въвеждане в експлоатация на Стоките, освен в случаите, когато въвеждането в експлоатация на Стоките се предоставя от Сандвик като Услуга по отделен Договор.
- 18.5. **Услуги и Цифрови услуги:** При спазване на Член 18.1 и Член 18.2, общият размер на съвкупната имуществена отговорност на Сандвик към Купувача (и към всяко трето лице, което предявява претенции от името на или чрез Купувача) по отношение на вреди, произтичащи от лека или обикновена небрежност на Сандвик при предоставянето на Услуги или Цифрови услуги в нарушение на Договора, във всеки последователен период от дванадесет (12) месеца от (и включително) Датата на влизане в сила на Поръчката (всеки от тях наречен "Договорна година") и по отношение на всички основания за отговорност, възникнали в тази Договорна година (съгласно датата, на която е възникнало основанието за отговорност), няма да надвишава сто процента (100%) от Дължимите суми, които са били платени от Купувача за Услугите или Цифровите услуги, пораждащи претенцията по Договора, през съответната Договорна година.
- 18.6. Страните се съгласяват, че считат разпоредбите на настоящия Член 18 (*Отговорност*) за разумни, обосновани и съобразени с всички обстоятелства, като са отчита естеството на Стоките, Услугите, Цифровите услуги и Дължимите суми.
- 19. Санкции, Експортно законодателство, Уверение за краен потребител**
- 19.1. Купувачът декларира и гарантира, че нито той, нито някое от Свързаните с него лица или Представители (включително Свързаните с тях лица) понастоящем са (или са контролирани по някакъв начин от) Санкционирани лица или по друг начин са обект или цел на каквито и да било Санкции.
- 19.2. Купувачът декларира и гарантира, че от Датата на влизане в сила на Поръчката и в бъдеще: (a) ще спазва стриктно и ще се придържа към всички Санкции; (b) няма да участва в никаква дейност, практика или поведение, включващи Санкционирано лице или Забранена държава; (c) няма да участва в дейност, практика или поведение, което по каквото и да е начин би нарушило Санкциите, би накарало Сандвик или Свързаните с него лица да нарушат Санкциите или би могло да изложи него, Сандвик или Свързаните с тях лица на риска от неблагоприятни мерки съгласно някоя от Санкциите (включително да бъдат определени като Санкционирано лице); (d) няма пряко или непряко (дори когато е под заплаха от възпираща имуществена отговорност) да продава, препродава, заобикаля, прехвърля, прехвърля обратно, предоставя, изнася, реекспортира, отклонява, заема, отдава на лизинг, съхранява или по друг начин да пуска или да се разпоредва с каквито и да било Стоки или Поверителна информация на военни (или военноразузнавателни) крайни потребители или за военна (или военноразузнавателна) крайна употреба; на, чрез или в полза на Санкционирано лице; или на Забранена държава; (e) ще осигури, че Стоките и Поверителната информация няма да бъдат използвани, реекспортирани, прехвърляни или прехвърляни обратно за каквато и да е цел, свързана с химически, биологични или ядрени оръжия, или ракети, способни да носят такива оръжия; и Стоките или каквито, и да са техни копия, няма да бъдат използвани в ядрена взривна дейност или в незащитен ядрен горивен цикъл. Купувачът разбира и потвърждава, че Сандвик не носи отговорност за каквито и да било Стоки или Конфиденциална информация, които впоследствие са изнесени или реекспортирани от Купувача или са продадени на друго лице и/или представител, местен или чуждестранен. В случай на такъв следпродажбен реекспорт, прехвърляне или обратно прехвърляне на Стоките или Поверителната информация, Купувачът е отговорен за спазването на (и декларира и гарантира, че ще спазва) всички Санкции и Експортното законодателство, включително чрез получаването на всички лицензи или разрешения за износ, когато това се изисква по закон (включително по сила на Санкциите) и чрез налагането на задължения, еквивалентни на тези, съдържащи се в настоящия Член 19, на своите клиенти по отношение на всички последващи сделки, включващи Стоките; и (f) ще поддържа свои собствени политики и процедури, за да гарантира спазването на Санкциите и Експортното законодателство (и свързаните със Санкциите/Експортното законодателство разпоредби в Договора).
- 19.3. Купувачът: (a) декларира и гарантира, че ще предприеме всички разумни мерки, за да се увери, че неговите служители, подизпълнители, агенти, посредници и Представители ще спазват условията на Договора; (b) ще изиска от всички подизпълнители да дадат и поемат декларации, гаранции и задължения, които са по същество еквивалентни на тези, посочени в Член

Clause 19.3, reasonable measures includes (but is not limited to) policies, procedures, and training relating to compliance with Sanctions, Export Laws, and the Sanctions-related provisions of these ToS; and (c) shall establish and maintain adequate internal controls and mechanisms to: (i) detect conduct by third parties in its downstream commercial chain, including possible resellers, that violates, or frustrates the purpose of, Sanctions; and (ii) ensure it obtains sufficient knowledge about the end-user to determine whether, for each contract, the Goods could be destined for an end-use which is not permitted under the Contract.

- 19.4. Nothing in the Contract requires either party to take any action, or refrain from taking any action, where doing so would be prohibited by, or subject to penalty under any Sanctions, or where doing so would expose the party or its Related Entities to the risk of adverse measures pursuant to any Sanctions.
- 19.5. Each party agrees to take advantage of any general licence to lawfully allow for the performance of the terms of the Contract if such performance is affected by Sanctions. For the avoidance of doubt, nothing in the Contract, or otherwise, requires Sandvik to apply for any specific licence or authorisation in the event that performance of the terms of the Contract becomes unlawful pursuant to Sanctions.
- 19.6. If the Purchaser breaches any representation or warranty set out in this Clause 19 or, in Sandvik's reasonable opinion, any such breach is likely to occur, the parties agree that Sandvik may terminate or suspend (at its own discretion) its relationship with the Purchaser immediately, and that Sandvik shall not be liable toward the Purchaser or any third party for any subsequent non-performance or warranty set out in the Contract, and that the Purchaser shall indemnify and hold Sandvik harmless from any claims, losses, damages, fines, or penalties relating to such non-performance or otherwise arising from a breach of representation or warranty.
- 19.7. The Purchaser shall notify Sandvik immediately (and no later than within seventy two (72) hours of knowing or suspecting the breach) of any known or suspected breach or any activities that could frustrate or breach this Clause 19 (whether by the Purchaser or any other entity or person) of any representation or warranty set out in the Clauses above or it becomes aware that performance of the Contract, or any actions taken in relation to or pursuant to the Contract have, or may lead to, a breach of this Clause 19. Further, the Purchaser shall provide all information relating to requests for any Goods, that the Purchaser suspects could violate or circumvent Sanctions, or where the provision of Goods would breach the Purchaser's commitments under the obligations above in these Clauses, including requests from or on behalf of a Sanctioned Persons or attempts to acquire any Goods in violation of Sanctions.
- 19.8. If Sandvik elects to suspend the Contract pursuant to Clause 19.6: (a) Sandvik shall cease performance under the Contract with immediate effect upon serving written notice to the Purchaser; (b) the Purchaser shall make available to Sandvik information concerning compliance with the obligations under Clause 19 within two weeks of the simple request of such information; (c) any suspension will last for a period of up to one hundred and twenty (120) Days. If, after this period, Sandvik is unable to confirm that the Purchaser is in compliance with this Clause 19, Sandvik may elect to terminate the Contract with immediate effect; and (d) for the suspension to cease having effect, Sandvik must serve the Purchaser with a written notice confirming that the suspension period has come to an end.

20. Termination

- 20.1. If: the Purchaser breaches any provision of the Contract (including a provision relating to the payment of money); or the Purchaser suffers or becomes subject to an Insolvency Event; or an event giving rise to a termination right described in the Contract occurs, then Sandvik may, at its sole discretion, upon written notice to the Purchaser: (a) immediately withdraw any Facility which may have been extended to the Purchaser and require the immediate payment of all moneys owed to Sandvik by the Purchaser, whether or not they were due for payment at that time or due for payment in the future; (b) immediately suspend the performance of the Contract (including any licence granted under the Contract); (c) immediately terminate (without penalty) the Contract; (d) immediately take all possible action to protect its interest in the Goods and the Sandvik IPR; and/or (e) recover all costs and losses associated with such termination action.

- 19.2. За целите на настоящия Член 19.3, разумни мерки включват (но не се ограничават само до) политики, процедури и обучения, свързани със спазването на Санкциите, Експортното законодателство и свързани със Санкциите разпоредби на настоящите ОУ; и (с) се задължава да създаде и поддържа подходящи системи и механизми за вътрешен контрол, които да: (i) разкриват поведение на трети страни надолу по неговата търговска верига на достъпни, включително на евентуални препродавачи, което нарушава или осуетява целта на Санкциите; и (ii) гарантират, че получава достатъчно информация за крайния потребител, за да определи за всеки отделен договор дали Стоките биха могли да бъдат предназначени за крайна употреба, която не е разрешена съгласно настоящия Договор.
- 19.4. Никоя от разпоредбите на Договора не изисква от която и да е от страните да предприеме каквото и да е действие или да се въздържа от предприемането на каквото и да е действие, ако това би било забранено от или би било наказуемо по силата на каквито и да било Санкции, или ако това би изложило страната или Съвръзаните лица с нея на риск от неблагоприятни мерки по силата на каквито и да било Санкции.
- 19.5. Всяка от страните се съгласява да се възползва от всякакъв общ лиценз, за да позволи законосъобразно изпълнение на условията на Договора, ако това изпълнение е засегнато от санкции. За избягване на съмнения, нищо в Договора или по друг начин не изисква от Sandvik да кандидатства за каквото и да е специфичен лиценз или разрешение, в случай че изпълнението на условията на Договора стане незаконно в резултат на Санкции.
- 19.6. Ако Купувачът наруши някоя от декларациите или гаранциите, посочени в настоящия Член 19, или, по обосновано мнение на Sandvik, има вероятност да настъпи такова нарушение, страните се съгласяват, че Sandvik може незабавно да прекрати или спре (по свое усмотрение) отношенията си с Купувача, и че Sandvik няма да носи отговорност пред Купувача или което и да е трето лице за каквото и да е последващо неизпълнение от страна на Sandvik по Договора, и че Купувачът ще обезщети и ще освободи Sandvik от отговорност за всякакви иски, загуби, вреди, глоби или санкции, свързани с такова неизпълнение или произтичащи по друг начин от нарушение на декларация или гаранция.
- 19.7. Купувачът е длъжен да уведоми Sandvik незабавно (но не по-късно от седемдесет и два (72) часа от узаването или от възникването на подозрение за нарушението) за всяко известно или предполагаемо нарушение и за всякакви действия, които биха могли да осуетят действието или да нарушат разпоредбите на настоящия Член 19 (независимо дали е извършено от Купувача или от друго юридическо или физическо лице) на която и да е декларация или гаранция, предвидена в по-горните Членове, или му стане известно, че изпълнението на Договора или действията, предприети във връзка с Договора или по силата на Договора, са довели или могат да доведат до нарушение на настоящия Член 19. В допълнение, Купувачът се задължава да предоставя цялата информация, свързана със заявки/ запитвания за каквито и да било Стоки, за които Купувачът дозира, че биха могли да нарушат или заобиколят Санкциите, или когато предоставянето на Стоки би нарушило поетите от Купувача задължения по силата на горепосочените Членове, в това число заявки от или от името на Санкционирани лица или опити за придобиване на Стоки в нарушение на Санкциите.
- 19.8. Ако Sandvik реши да спре изпълнението на Договора в съответствие с Член 19.6: (a) Sandvik ще спре изпълнението на Договора с незабавно действие след връчване на писмено уведомление на Купувача; (b) Купувачът се задължава да предоставя на Sandvik информацията относно спазването на задълженията по Член 19 в рамките на две седмици от обикновеното поискване на такава информация; (c) всяко спиране ще продължи за период до сто и двадесет (120) дни. Ако след изтичането на този период Sandvik не е в състояние да потвърди, че Купувачът е в изпълнение на изискванията на настоящия Член 19, Sandvik може да реши да прекрати Договора с незабавно действие; и (d) за да се преустанови действието на спирането, Sandvik трябва да връчи на Купувача писмено уведомление, потвърждаващо, че периодът на спиране е приключил.
20. Прекратяване
- 20.1. Ако: Купувачът наруши някоя от разпоредбите на Договора (включително разпоредба, свързана с плащане на пари); или Купувачът претърпи или стане обект на Събитие по несъстоятелност; или настъпи събитие, даващо право на прекратяване, описано в Договора, тогава Sandvik може, по свое усмотрение, с писмено уведомление до Купувача: (a) незабавно да оттегли всички Улеснения, които са били предоставени на Купувача, и да изиска незабавното плащане на всички парични средства, дължими на Sandvik от Купувача, независимо дали са били изискуеми към този момент или са били изискуеми в бъдеще; (b) незабавно да спре изпълнението на Договора (включително всеки лиценз, предоставен по Договора); (c) незабавно да прекрати (без санкции) Договора; (d) незабавно да предприеме всички възможни действия, за да защити интереса си по отношение на Стоките и ПИС на Sandvik; и/или (e) да получи възстановяване на всички разходи и загуби, свързани с такова действие по прекратяване.

- 20.2. Termination of the Contract (howsoever arising) shall be without prejudice to the accrued rights and liabilities of either party as at the termination date.
- 20.3. Sandvik agrees to store and to allow the Purchaser to download or otherwise retrieve, Purchaser-specific Input Data and/or Output Data provided that such request has been made to Sandvik in writing and within a maximum of thirty (30) days from (and including) the date on the Contract terminated or expired.
- 20.4. The Purchaser may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to Sandvik if Sandvik commits a material breach of the Contract that is not so remedied within forty five (45) Days from written notice requiring remedy of the material breach.
- 20.5. For the purposes of Clause 20.4, the Supply of defective Goods shall not in and of itself be construed as a material breach of the Contract and, in such cases, the Purchaser's rights and remedies available under the Sandvik Warranty and the provisions of Clause 11 (*Sandvik Warranty*) apply.

21. Force Majeure and Specified Risks

Force Majeure

- 21.1. The Purchaser acknowledges and agrees that Sandvik shall not be: (a) in breach of the Contract; or (b) liable to the Purchaser under the Contract (or otherwise) for any default or delay in the performance of its obligations under the Contract if, and to the extent, the breach, default, or delay is caused or contributed to by an event of Force Majeure.
- 21.2. Where an event of Force Majeure occurs: (a) Sandvik shall be excused from further performance or observance of the obligations in the Contract impacted by the event of Force Majeure for so long as the circumstances causing the event of Force Majeure prevail; (b) Sandvik shall be entitled to receive an equitable adjustment to any milestones or delivery dates impacted by the event of Force Majeure; and (c) Sandvik shall, as soon as is reasonably practicable: (i) notify the Purchaser of any known consequences to the supply of the Goods or Services (including transport and logistics and their costs) impacted by the event of Force Majeure; and (ii) give the Purchaser reasonable details of the likely consequences of the event of Force Majeure, and, with respect to the foregoing, Sandvik (acting reasonably) reserves the right to pass through such cost to the Purchaser provided that any increase in costs will be calculated in accordance with any rates specified in the Contract, or if there are no rates, by a reasonable amount.
- 21.3. If a Force Majeure event prevents, hinders, or delays Sandvik's performance of its obligations for a continuous period of one hundred and eighty (180) Days or more, then either party may terminate the Contract impacted by the event of Force Majeure by giving two (2) weeks' written notice to the other party.

Specified Risks

- 21.4. The Purchaser agrees that: (a) given the nature of the Specified Risks; and (b) without prejudice or limitation to the generality of Clauses 21.1 to 21.3 (inclusive), Sandvik's performance or observance of its obligations under the Contract may be impacted by a Specified Risk.
- 21.5. The Purchaser agrees that, on the occurrence of a Specified Risk, Sandvik may, acting reasonably, require equitable changes to the Contract (including to milestones, delivery dates, and prices) to the extent necessary to compensate for the consequences of the Specified Risk.

22. Unsafe conditions and applicable Laws

- 22.1. The Purchaser shall ensure that it complies with all applicable Laws relating to or concerning: (a) the environment and emissions; (b) occupational health and safety; (c) sustainability; (d) the operation of plant and machinery; and (e) hazards and hazardous substances, and shall have and maintain all appropriate procedures and policies required by applicable Law.
- 22.2. Notwithstanding the generality of Clause 22.1, the Purchaser shall: (a) take all steps necessary to prevent the occurrence of Unsafe conditions or activities; and (b) notify Sandvik if it observes, reasonably suspects, or becomes aware of an Unsafe condition or activity.
- 22.3. If Sandvik identifies an Unsafe condition as described in Clause 22.2, Sandvik may require the Purchaser to remove or, to the extent reasonably possible, mitigate the effect of the Unsafe condition, and the Purchaser must comply with that request promptly and without delay.
- 22.4. Sandvik reserves the right to suspend the delivery of Goods or performance of Services or Digital Services to the Purchaser where any Unsafe condition exists until such time as the Unsafe condition has been rectified to Sandvik's satisfaction.

- 20.2. Прекратяването на Договора (независимо от това как е възникнало) не засяга възникналите права и задължения на която и да е от страните към датата на прекратяване.
- 20.3. Сандвик се съгласява да съхранява и да позволява на Купувача да изтегля или извлочи по друг начин специфични за Купувача Входни данни и/или Изходни данни, при условие че такова искане е отправено към Сандвик в писмена форма и в рамките на максимум тридесет (30) дни от датата на прекратяване или на изтичане на срока на Договора (включително).
- 20.4. Купувачът може да прекрати Договора с незабавно действие, като изпрати писмено уведомление до Сандвик, ако Сандвик извърши съществено нарушение на Договора, което не бъде отстранено в рамките на 45 (четиридесет и пет) дни от писменото уведомление, изискващо отстраняването на същественото нарушение.
- 20.5. За целите на Член 20.4 предоставянето на Стоки с недостатъци само по себе си няма да се тълкува като съществено нарушение на Договора и в такива случаи се прилагат правата и средствата за защита на Купувача, налични съгласно Гаранцията на Sandvik, и разпоредбите на Член 11 (*Гаранция на Сандвик*).

21. Непреодолима сила и Определени рискове

Непреодолима сила

- 21.1. Купувачът потвърждава и се съгласява, че Сандвик няма да бъде: (a) в нарушение на Договора; или (b) отговорен пред Купувача на основание на Договора (или на друго основание) за каквото и да е неизпълнение или забавяне на изпълнение на задълженията си по Договора, ако и доколкото нарушението, неизпълнението или забавянето е причинено от или за настъпването му е допринесло събитие на Непреодолима сила.
- 21.2. При настъпване на събитие на Непреодолима сила: (a) Сандвик ще бъде освободен от по-нататъшно изпълнение или спазване на задълженията му по Договора, засегнати от събитието на Непреодолима сила, докато обстоятелствата, причинили събитието на Непреодолима сила, продължават да съществуват; (b) Сандвик ще има право да получи справедлива корекция на всички основни етапи или дати на доставка, засегнати от събитието на Непреодолима сила; и (c) Сандвик, веднага щом това е разумно осъществимо: (i) ще уведоми Купувача за всички известни последици за предоставянето на Стоките или Услугите (включително касаещи транспорт и логистика и разходите за тях), засегнати от събитието на Непреодолима сила; и (ii) ще предостави на Купувача достатъчно подробна информация за вероятните последици от събитието на Непреодолима сила, като по отношение на горепосоченото Сандвик (действайки в разумни граници) си запазва правото да прехвърли тези разходи на Купувача, при условие че всяко увеличение на разходите ще бъде изчислено в съответствие с всички тарифи, посочени в Договора, или ако няма тарифи, със сума в разумни граници.
- 21.3. Ако събитието на Непреодолима сила попречи, възпрепятства или забави изпълнението на задълженията на Сандвик за непрекъснат период от сто и осемдесет (180) дни или повече, всяка от страните може да прекрати Договора, засегнат от събитието на Непреодолима сила, като изпрати на другата страна писмено уведомление със срок на предизвестие от две (2) седмици.

Определени рискове

- 21.4. Купувачът се съгласява, че: (a) предвид естеството на Определените рискове; и (b) без да се засяга или ограничава общия смисъл на Членове от 21.1 до 21.3 (включително), изпълнението или спазването на задълженията на Сандвик по Договора може да бъде повлияно от Определен риск.
- 21.5. Купувачът се съгласява, че при настъпване на Определен риск Сандвик може, действайки в разумни граници, да поиска справедливи промени в Договора (включително в основните етапи, датите на доставка и цените) до степен, необходима за компенсиране на последиците от Определения риск.

22. Небезопасни условия и приложими Закони

- 22.1. Купувачът гарантира, че спазва всички приложими Закони, свързани с или отнасящи се до: (a) околната среда и емисиите; (b) здравето и безопасността на работното място; (c) екологичната устойчивост; (d) експлоатацията на заводите и машините; и (e) опасностите и опасните вещества, и ще има и ще поддържа всички подходящи процедури и политики, изисквани от приложимите Закони.
- 22.2. Без да се засяга общия смисъл на Член 22.1, Купувачът трябва: (a) да предприеме всички необходими мерки за предотвратяване на възникването на Небезопасни условия или дейности; и (b) да уведоми Сандвик, ако забележи, основателно подозира или узнае за Небезопасно условие или дейност.
- 22.3. Ако Сандвик установи Небезопасно условие, както е описано в Член 22.2, Сандвик може да поиска от Купувача да отстрани или, доколкото е разумно възможно, да смекчи ефекта от Небезопасното условие и Купувачът трябва да изпълни това искане своевременно и без забавяне.
- 22.4. Сандвик си запазва правото да спре доставката на Стоки или изпълнението на Услуги или Цифрови услуги за Купувача, когато съществува Небезопасно условие, до момента, в който Небезопасното условие бъде отстранено по удовлетворителен за Сандвик начин.

- 22.5. The Purchaser shall ensure that: (a) it notifies Sandvik of all Unsafe conditions or activities of which it becomes aware (including those within its control) promptly and without delay (and immediately where the Unsafe condition or activity may risk the health or safety of Sandvik's Representatives); and (b) all relevant personnel are informed of, and comply with: (i) all relevant Laws; and (ii) any Sandvik protocols, codes of conduct, policies, or procedures notified to the Purchaser (which may include health and safety requirements, machine operation instructions or manuals, security policies, employee conduct requirements, sustainability and environment policies) from time to time in connection with the Contract.
- 23. Applicable Laws Indemnity**
- 23.1. The Purchaser shall indemnify Sandvik, its Affiliates, and their Representatives and Related Entities (and keep such persons indemnified) for itself and on behalf of its Related Entities and Representatives from and against all and any Liabilities suffered or incurred in any jurisdiction by Sandvik or its Affiliates or any of its Related Entities or Representatives in relation to: (a) any failure by the Purchaser to comply with Clause 19 (*Sanctions, Export Laws, and End-User Assurances etc.*), or Clauses 24.3 (*Anti-bribery*), 24.4 (*Modern Slavery*), or 24.5 (*Anti-facilitation of tax avoidance*), including Liabilities relating to any steps or actions which are required to be taken by Sandvik to remedy any such failures; or (b) a breach of the applicable Laws described therein.
- 23.2. For the purposes of this Clause 23: (a) "**Liabilities**" means all Claims which may be alleged, threatened, made or brought by or against Sandvik and/or its Affiliates (or any of its Related Entities or Representatives) and all Losses which may be suffered or incurred by Sandvik and/or its Affiliates (or any of its Related Entities or Representatives); (b) "**Claims**" means any actual or potential claims, suits, actions, proceedings or investigations (whether by any investigative body, Sanctions Authority or otherwise), demands, judgments or awards; and (c) "**Losses**" means any losses, liabilities, damages, costs, charges or expenses (including reasonable professional fees incurred in investigating or defending any claim or proceeding whether such claim or proceeding is successfully defended or not), fines or penalties; and including all Losses which it may incur in investigating, considering, responding to, disputing, defending or settling any Claim (whether or not Sandvik and/or its Affiliates or any Related Entity or Representative is an actual or potential party to such Claim) or in establishing its right to be indemnified pursuant to the Contract.
- 24. Miscellaneous provisions**
- 24.1. **Severability:** If any provision of the Contract is found by a court, or arbitration court/tribunal, or administrative body having competent jurisdiction over the Contract to be wholly or partly illegal, invalid, or unenforceable then that provision (or the part that is illegal, invalid, or unenforceable) shall be: (a) modified to the extent necessary to give effect to the commercial intention of the parties; or (b) where the above is not possible, treated as deleted from the Contract, provided that a deletion made under Clause 24.1(b) shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions (or part provisions) of the Contract.
- 24.2. **Exclusive and cumulative remedies:** Except as otherwise expressly provided in the Contract (including as a sole or exclusive remedy): (a) no right, power, privilege, or remedy conferred is intended to be exclusive of any other right, power, privilege, or remedy; and (b) remedies provided under the Contract shall be cumulative and in addition to, and not in lieu of, any other remedies available to either party at Law, in equity, or otherwise.
- 24.3. **Code of conduct and compliance with anti-bribery Laws:** The Purchaser shall at all times comply with: (a) the Sandvik Code of Conduct (a copy of which is available on request); and (b) all applicable Laws relating to anti-bribery and anti-corruption (including anti-money laundering) including the UK Bribery Act 2010 and the US Foreign Corrupt Practices Act as amended from time to time).
- 24.4. **Modern slavery:** Without prejudice to any other provision within the Contract, the Purchaser shall, at all relevant times: (a) comply with the provisions of the Human Trafficking Act, the Abolition of Forced Labour Convention, 1957 (105), the Council of Europe Convention on the Protection of Children Against Sexual Exploitation and
- 22.5. Купувачът гарантира, че: (а) ще уведомява Сандвик за всички Небезопасни условия или дейности, които са му станали известни (включително за тези, които са под негов контрол), своевременно и без забавяне (и незабавно, когато Небезопасното условие или дейност могат да застрашат здравето или безопасността на Представителите на Сандвик); и (б) целият съответен персонал ще бъде информиран за и ще спазва: (i) всички приложими Закони; и (ii) всички протоколи, кодекси за поведение, политики или процедури на Сандвик (които могат да включват изисквания за здраве и безопасност, инструкции или ръководства за работа с машини, политики за сигурност, изисквания за поведение на служителите, политики за екологична устойчивост и опазване на околната среда), за които Купувачът е уведомяван периодично във връзка с Договора.
- 23. Обезщетение съгласно Приложимите Закони**
- 23.1. Купувачът ще обезщети Сандвик, неговите Филиали и техните Представители и Свързаните с него лица (и ще осигури пълно обезщетяване на тези лица) както от свое име, така и от името на неговите Свързани лица и Представители от и срещу всички и всякакви Отговорности, претърпени или понесени в която и да е юрисдикция от Сандвик или неговите Филиали, или някое от неговите Свързани лица или Представители във връзка с: (а) всяко неспазване от страна на Купувача на Член 19 (*Санкции, Експортно законодателство и Уверения за краен потребител и т.н.*) или на Член 24.3 (*Противодействие на подкупите*), 24.4 (*Модерно робство*) или 24.5 (*Противодействие на подпомагането на укриване на данъци*), включително Отговорности, свързани с всякакви стъпки или действия, които трябва да бъдат предприети от Сандвик за отстраняване на такива нарушения; или (б) нарушение на приложимите Закони, предвидени тук.
- 23.2. За целите на настоящия Член 23: (а) "**Отговорности**" означава всички предполагаеми, вероятни или предявени Искове от или срещу Сандвик и/или неговите Филиали (или някое от Свързаните с него лица или Представители) и всички Загуби, които могат да бъдат претърпени или понесени от Сандвик и/или неговите Филиали (или някое от Свързаните с него лица или Представители); (б) "**Искове**" означава всички действителни или потенциални претенции, съдебни/арбитражни искове, действия, производства или разследвания (независимо дали от разследващ орган, Санкционен орган или по друг начин), искания, съдебни решения или присъди; и (в) "**Загуби**" означава всякакви загуби, задължения при ангажирана отговорност, вреди, разходи, такси или разноски (включително професионални разходи в разумни граници, направени при разглеждането на или защитата срещу всякакви Искове или производства, независимо дали защитата срещу такива Искове или производства е успешна или не), глоби или санкции; и включващи всички Загуби, които може да понесе при разглеждане, изследване, отговор, оспорване, защита срещу или сключване на спогодба по какъвто и да е Иск (независимо дали Сандвик и/или неговите Филиали или Свързани лица или Представители са действителна или потенциална страна по такава Претенция) или при установяване на правото му да бъде обезщетен съгласно Договора.
- 24. Разни**
- 24.1. **Разделност:** Ако съд, арбитраж или компетентен административен орган с компетентност по отношение на Договора установи, че някоя от разпоредбите му е изцяло или отчасти незаконнообразна, недействителна или неподлежаща на изпълнение, тази разпоредба (или частта, която е незаконнообразна, недействителна или неподлежаща на изпълнение) ще: (а) бъде изменена до степента, необходима за осъществяване на търговското намерение на страните; или (б) когато това не е възможно, се счита за заличена от Договора, като заличаването, извършено съгласно Член 24.1(б), не засяга валидността или изпълнимостта на останалите разпоредби (или части от разпоредби) на Договора.
- 24.2. **Изключителни и кумулативни средства за защита:** Освен ако не е изрично предвидено друго в Договора (включително като единствено или изключително средство за защита): (а) нито едно от предоставените права, правомощия, привилегии или средства за защита не цели да изключи приложимостта на което и да е друго право, правомощие, привилегия или средство за защита; и (б) средствата за защита, предвидени в Договора, са кумулативни и допълват, а не заместват всички други средства за защита, с които разполага всяка от страните по Закон, по справедливост или по друг начин.
- 24.3. **Кодекс за поведение и спазване на Законите за противодействие на подкупите:** Купувачът трябва винаги да спазва: (а) Кодекса за поведение на Сандвик (копие от който е на разположение при поискване); и (б) всички приложими Закони, свързани с противодействие на подкупите и корупцията (включително с противодействие на изпирането на пари), в това число Закона за подкупите на Обединеното кралство от 2010 г. и Закона за чуждестранните корупционни практики на САЩ, със съответните им изменения.)
- 24.4. **Съвременно робство:** Без да се засягат други разпоредби на Договора, Купувачът се задължава във всеки необходим момент: (а) да спазва разпоредбите на Закона за борба с трафика на хора, Конвенция № 105 ат 1957 г. относно премахването на принудителния труд, Конвенцията на Съвета

Sexual Abuse, as ratified by Bulgarian National Assembly and all applicable Laws made under them or relating to them, and ensure that all of its personnel have received appropriate training on the same; (b) comply with the Sandvik Code of Conduct relating to modern slavery or human trafficking as is notified to the Purchaser by Sandvik from time to time; (c) immediately notify Sandvik in writing if it has reason to believe that it, or any member of its supply chain, is in breach of, or is likely to breach, the acts under Clause 24.4 (a) or any provisions of this Clause 24.4 (or would do so if it were a party to the Contract), or if it receives a communication from any person alleging breach of the acts under Clause 24.4(a); (d) retain detailed, accurate, and continuously maintained records setting out: (i) its staff hiring procedures; (ii) its supplier and sub-contractor selection processes; and (iii) the steps it takes to ensure that it, and each member of its supply chain, is not engaged in any activity prohibited by the acts under Clause 24.4(a), and shall promptly provide copies of such records to Sandvik at Sandvik's request.

- 24.5. **Anti-facilitation of tax evasion:** The Purchaser shall (and shall ensure that its supply chain shall): (a) not engage in any activity, practice, or conduct which will or may constitute crime related to tax evasion or tax avoidance, including: (i) a crime under Art. 255 of the Bulgarian Criminal Code; or (ii) a crime under Art. 255a of the Bulgarian Criminal Code; or (iii) a crime under Art. 255b of the Bulgarian Criminal Code; (b) have (and maintain in place) throughout the term of the Contract, a reasonable prevention procedure to ensure: (i) the prevention of the facilitation of tax evasion by another person (including without limitation employees of the Provider); and (ii) compliance with this Clause 24.5; (c) promptly report to Sandvik any request or demand from a third party made in connection with the Contract to facilitate the evasion of tax within the meaning of the Bulgarian Criminal Code; and (d) within twelve (12) months of Order Effective Date, and annually thereafter, certify to Sandvik in writing signed by an officer of the Purchaser, its compliance with this Clause 24.5 by the Purchaser and all persons associated with it.
- 24.6. **Assignment and novation:** The parties agree that: (a) Sandvik may assign, novate, or otherwise deal with the Contract pursuant to these ToS without the consent of the Purchaser, to the extent permissible by Law; and (b) the Purchaser agrees to provide all assistance reasonably required by Sandvik to give effect to its rights under this Clause.
- 24.7. **Subrogation rights:** Except where prohibited by Law, the Purchaser shall require its insurer (if any) to waive all rights of subrogation against Sandvik or Sandvik's insurers.
- 24.8. **No waiver:** No delay, neglect, or forbearance on the part of either party in enforcing against the other party any term or condition of the Contract shall be, or shall be deemed to be, a waiver or in any way prejudice any right of that party under the Contract.
- 24.9. **Notices:** Any notice or demand under the Contract shall be: (a) given in writing; and (b) delivered by registered mail, courier, or by hand to the address set out in the Order or, with the exception of the service of legal proceedings, sent by email to the address specified in the Order. A notice given in accordance with this Clause 24.9 shall be deemed to have been received: (a) if delivered by hand or courier on a business day (for the recipient) before 17:00 p.m. recipient's time, on the date of delivery; (b) if delivered by hand or courier on a business day (for the recipient) on or after 17:00 p.m. recipient's time, the business day (for the recipient) following the date of delivery; (c) if delivered by registered mail, seven (7) Days after the date of posting; or (d) email, at 9.00 a.m. (recipient's time) on the business day (for the recipient) immediately following transmission.
- 24.10. **Third party rights:** A person who is not a party to the Contract may not enforce any of its terms under the Contract or otherwise.
- 24.11. **No partnership or agency:** The parties agree that nothing in the Contract is intended to create: (a) a partnership; (b) the relationship of principal and agent; or (c) the relationship of employer and employee, between the parties.
- 24.12. **Survival:** Those provisions of the Contract that, by their nature, are intended to survive the termination or expiry of the Contract, shall so survive.
- 24.13. **Dispute resolution:** The parties agree that: (a) any disputes arising out of, or in connection with, the Contract (including those arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as the disputes for filling gaps in the Contract or its adaptation to newly established facts) shall be referred for resolution to the Court of Arbitration at the BCCI in compliance with the BCCI Rules, which rules are deemed to be incorporated by reference into this Clause; (b) the language to be used in the arbitral proceedings shall be English; (c) all documents and information disclosed in the course of the arbitration shall be kept

на Европа за закрила на децата от сексуална експлоатация и сексуално насилие, ратифицирани от българското Народно събрание и всички приети по силата на тях или свързани с тях приложими закони, и да гарантира, че целият му персонал е преминал подходящо обучение по тях; (b) да спазва Кодекса за поведение на Сандвик, свързан със съвременното робство или трафика на хора, за който Сандвик периодично уведомява Купувача; (c) незабавно да уведомява Сандвик в писмена форма, ако има основание да счита, че той или някой от членовете на неговата верига за доставки нарушава или има вероятност да наруши актовете по Член 24.4(a) или някой от разпоредбите на настоящия Член 24.4 (или би ги нарушил, ако беше страна по Договора), или ако получи съобщение от лице, което твърди, че са нарушени разпоредбите на актовете по Член 24.4(a); (d) да съхранява подробни, точни и непрекъснато поддържани записки/регистри, в които се посочват: (i) процедурите за наемане на персонал; (ii) процедурите за подбор на доставчици и подизпълнители; и (iii) стъпките, които предприема, за да гарантира, че той и всеки член на неговата верига за доставки не участва в дейности, забранени актовете по Член 24.4(a), и при поискване от страна на Сандвик веднага ще предостави копия от тези записки на Сандвик.

- 24.5. **Противодействие на подпомагането на укриване на данъци:** Купувачът се задължава да (и ще осигурява, че веригата му на доставки): (a) не участва в никаква дейност, практика или поведение, които ще представляват или могат да представляват престъпление свързано с избягване на данъчно облагане, включително: (i) престъпление по чл. 255 от българския Наказателен кодекс; или (ii) престъпление по чл. 255a от българския Наказателен кодекс; или (iii) престъпление по чл. 255b от българския Наказателен кодекс; (b) има (и поддържа) през целия срок на Договора разумна процедура за предотвратяване, която да гарантира (i) предотвратяване на подпомагането за укриване на данъци от друго лице (включително, но не само, от служители на Доставчика); и (ii) спазване на настоящия Член 24.5; (c) веднага ще докладва на Сандвик за всяко искане или претенция от трето лице, отправени във връзка с Договора, за подпомагане на укриването на данъци по смисъла на българския Наказателен кодекс; и (d) в рамките на дванадесет (12) месеца от Датата на влизане в сила на Поръчката и ежегодно след това ще удостоверява пред Сандвик в писмена форма, с подпис на длъжностно лице на Купувача, спазването на настоящия Член 24.5 от страна на Купувача и всички свързани с него лица.
- 24.6. **Прехвърляне и новация:** Страните се съгласяват, че: (a) Сандвик може да прехвърля, новира или по друг начин да се разпореджа с Договора съгласно настоящите ОУ без съгласието на Купувача, доколкото това е допустимо от Закона; и (b) Купувачът се съгласява да предостави цялото съдействие, което Сандвик изисква в разумни граници, за да упражни правата си по този Член.
- 24.7. **Суброгационни права:** С изключение на случаите, когато това е забранено от Закона, Купувачът ще изисква от своя застраховател (ако има такъв) да се откаже от всички права на суброгация срещу Сандвик или застрахователите на Сандвик.
- 24.8. **Без отказ от права:** Каквото и да е забавяне, пропуск или въздържане на която и да е от страните при упражняването на каквото и да е право по Договора спрямо другата страна не може да бъде, или да се счита за, отказ от право или да накърнява по каквото и да е начин правата на тази страна по Договора.
- 24.9. **Уведомление:** Всяко уведомление или искане по Договора трябва да бъде: (a) в писмен вид; и (b) доставено с препоръчана поща, по куриер или лично на адреса, посочен в Поръчката, или, с изключение на връчването на призовки по съдебни дела, изпратено по електронна поща на адреса, посочен в Поръчката. Уведомление, дадено в съответствие с настоящия Член 24.9, се счита за получено: (a) ако е доставено лично или по куриер в работен ден (за получателя) преди 17:00 ч. местно време на получателя, на датата на доставката; (b) ако е доставено лично или по куриер в работен ден (за получателя) в или след 17:00 ч. местно време на получателя, на следващия работен ден (за получателя) след датата на доставката; (c) ако се доставя с препоръчана поща, седем (7) дни след датата на изпращане; или (d) по електронна поща, в 9:00 ч. (местно време на получателя) на работния ден (за получателя) следващ изпращането.
- 24.10. **Права на трети лица:** Лице, което не е страна по Договора, не може да упражнява правата по нито една от разпоредбите на Договора или по друг начин.
- 24.11. **Без дружество или агентство:** Страните се съгласяват, че нищо в Договора не е предназначено да създаде: (a) дружество; (b) отношения на принципал и агент; или (c) отношения на работодател и работник между страните.
- 24.12. **Запазване:** Разпоредбите на Договора, които по своето естество са предназначени да запазят действието си след прекратяването или изтичането на срока на Договора, запазват действието си.
- 24.13. **Разрешаване на спорове:** Страните се съгласяват, че: (a) всеки спор, произтичащ от или във връзка с Договора (включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за ползване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства), ще бъде разрешаван от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съгласно Правилника на БТПП, който се счита за включени чрез препратка в настоящия Член; (b) езикът, който ще се използва в арбитражното

strictly confidential by the recipient and shall not be used by the recipient for any purpose other than for the purposes of the arbitration or the enforcement of the arbitrator's decision and award; (d) except as required to enforce the arbitrator's decision and award, the parties shall not, and shall procure that their respective personnel, their respective Affiliates, and the personnel of their respective Affiliates shall not, make any announcement, or comment upon, or originate any publicity, or otherwise provide any information to any third party (other than its legal advisors, insurers, and auditors) concerning the arbitration including the fact that the parties are in dispute, the existence of the arbitration, or any decision or award of the arbitrator; and (e) nothing in the Contract shall prevent Sandvik from applying for interim, interlocutory, or other provisional relief to protect its rights and interests (including temporary restraining orders and interlocutory injunctions to protect the Sandvik IPR or Confidential Information) in any court of competent jurisdiction provided that such provisional relief shall not prevent or stay any arbitration.

- 24.14. **Governing law and jurisdiction:** The parties agree that: (a) the governing law of the Contract shall be the laws of Bulgaria (without giving effect to its conflict of laws provisions); (b) the submission to the jurisdiction of the BCCI Rules shall not limit the right of Sandvik to take proceedings against the Purchaser in any court which may otherwise exercise jurisdiction over the Purchaser or any of its assets; (c) the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to the Contract; and (d) for the purposes of Sandvik's rights under Clause 24.13(e), the Courts of Bulgaria shall have jurisdiction with respect to applications for interim, interlocutory, or other provisional relief (including applications for temporary restraining orders and interlocutory injunctions).

25. Definitions

In these ToS words or phrases beginning with a capital letter shall have their respective meanings given below:

- 25.1. **Affiliate:** any entity which: (a) is controlled by a party; (b) controls a party; or (c) is under common control with a party, where **control** means the direct or indirect ownership of more than fifty per cent (50%) of the shares or interests entitled to vote for the directors of such entity or equivalent power over the management of such entity, for so long as such entitlement or power exists.
- 25.2. **Amount Payable:** the amount of any debit balance shown on an invoice.
- 25.3. **BCCI:** the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry.
- 25.4. **Confidential Information:** any information or data, in respect of a party or its Affiliates or Representatives or their respective operations, including but not limited to reports, brochures, technical documents, specifications, part-numbers, service manuals, drawings, information, interpretations, production methods, records, operations, processes, plans, product information, price lists, market opportunities and customers containing or otherwise reflecting any information that is or may be proprietary and includes, but is not limited to, trade secrets, concepts, know-how, designs, patent applications, inventions, Software, (cross) references, processes, business plans, and financial information, that a party discloses to the other party or its Affiliates or Representatives in writing, orally or otherwise.
- 25.5. **Connected Equipment:** equipment, including Goods, which have remote monitoring hardware or software installed, connected, and activated by Sandvik.
- 25.6. **Contract:** means: (a) the Order Acceptance; (b) these ToS; (c) the separate terms of use applicable to the Digital Services provided or made available to the Purchaser by Sandvik in advance of the provision of the Digital Services (if any); (d) the Quote; (e) the Order (subject to Clause 3.2) or contract to which these ToS have been attached or incorporated by reference; and (f) any other document which is attached to or incorporated by reference in the Order Acceptance, these ToS, the terms of use for the Digital Services (if any), or the Quote.
- 25.7. **Data Protection Legislation:** means: (a) if directly applicable, the General Data Protection Regulation ((EU 2016/679) (GDPR) or the Bulgarian Personal Data Protection Act; and/or (b) any national laws, regulations and legislation in relation to data privacy, as amended or updated from time to time.
- 25.8. **Day(s):** all calendar days, including weekends and holidays.
- 25.9. **Delay Payment(s):** the liquidated damages (if any): (a) expressly specified in the Contract; and (b) payable, subject to the performance relief mechanisms set out in these ToS, where specified Goods are not delivered on or before the expiry of the Delivery Date, provided that, under no circumstances, shall the Delay Payment

производство, е английски; (c) всички документи и информация, разкрити в хода на арбитражното, производство се пазят като строго поверителни от получателя и няма да бъдат използвани от получателя за други цели, освен за целите на арбитража или за изпълнение на решението и отсъждането на арбитража; (d) освен ако това е необходимо за изпълнение на решението и отсъждането на арбитража, страните няма да, и ще гарантират, че техният персонал, съответните им Филиали и персоналът на съответните им Филиали няма да, правят каквито и да било съобщения или коментари, или да създават каквато и да било публичност, или по друг начин да предоставят каквато и да било информация на трето лице (различно от техните правни съветници, застрахователи и одитори) относно арбитража, включително относно факта, че страните са в спор, съществуването на арбитража, или каквото и да било решение или отсъждане на арбитража; и (e) нищо в Договора не възпрепятства Сандвик да подаде молба за налагане на обезпечителни мерки или други привременни мерки за защита на своите права и интереси (включително временни ограничителни заповеди и обезпечителни мерки за защита на ПИС на Сандвик или Поверителна информация) в който и да е компетентен съд, при условие че такива привременни мерки не възпрепятстват или спират арбитража.

- 24.14. **Приложимо право и компетентност:** Страните се съгласяват, че: (a) приложимото право към Договора е правото на България (без да се прилагат стълкновителните му норми); (b) приложимостта на Правилника на БТПП не ограничават правото на Сандвик да предприеме действия срещу Купувача във всеки съд, който по друг начин има компетентност по отношение на Купувача или неговите активи; (c) Конвенцията на ООН за международната продажба на стоки не се прилага към Договора; и (d) за целите на правата на Сандвик по Член 24.13(e), съдилищата на България са компетентни по отношение на молби за налагане на обезпечителни мерки или други привременни мерки за защита (включително временни ограничителни заповеди и обезпечителни мерки).

25. Дефиниции

В настоящите ОУ думите или изразите, започващи с главна буква, имат съответното значение, посочено по-долу:

- 25.1. **Филиал:** всяко образувание, което: (a) е контролирано от дадена страна; (b) контролира дадена страна; или (c) е под общ контрол с дадена страна, като **контрол** означава пряко или непряко притежаване на повече от петдесет процента (50%) от акциите или дяловете, даващи право на глас в избора на директори на това образувание, или еквивалентна власт върху управлението на това образувание, за времето, през което съществува такова право или власт.
- 25.2. **Дължима сума:** сумата на всяко дебитно салдо, посочена във фактурата.
- 25.3. **БТПП:** Българската търговско-промишлена палата.
- 25.4. **Поверителна информация:** всяка информация или данни по отношение на дадена страна или нейни Филиали или Представители или техните съответни операции, включително, но не само, доклади, брошури, технически документи, спецификации, номера на части, ръководства за обслужване, чертежи, информация, тълкувания, производствени методи, записи, операции, процеси, планове, информация за продукти, ценови листи, пазарни възможности и клиенти, които съдържат или по друг начин отразяват каквато и да е информация, която е или може да бъде защитена като интелектуална собственост и включва, но не се ограничават до търговски тайни, концепции, ноу-хау, проекти, патентни заявки, изобретения, Софтуер, (кръстосани) препратки, процеси, бизнес планове и финансова информация, която една от страните разкрива на другата страна или на нейни Филиали или Представители в писмена форма, устно или по друг начин.
- 25.5. **Свързано оборудване:** оборудване, включително Стоки, което има хардуер или софтуер за дистанционно наблюдение, инсталиран, свързан и активиран от Сандвик.
- 25.6. **Договор:** означава: (a) Потвърждението на Поръчката; (b) настоящите ОУ; (c) отделните условия за ползване, приложими към Цифровите услуги, предоставени или осигурени на разположение на Купувача от Сандвик преди предоставянето на Цифровите услуги (ако има такива); (d) Поканата; (e) Поръчката (при спазване на Член 3.2) или договор, към който са приложени или включени чрез препратка настоящите ОУ; и (f) всеки друг документ, който е приложен или включен чрез препратка към Потвърждението на Поръчката, настоящите ОУ, условията за ползване на Цифровите услуги (ако има такива) или Поканата.
- 25.7. **Законодателство за защита на данните:** означава: (a) Общия регламент относно защитата на данните ((ЕС 2016/679) (ОРЗД) или българския Закон за защита на личните данни; и/или (b) всички национални закони, регулации и законодателство във връзка със защитата на личните данни със съответните им изменения или актуализации.
- 25.8. **Ден(ни):** всички календарни дни, включително почивни и празнични дни.
- 25.9. **Обезщетение(я) за забава:** неустойката (ако има такава): (a) изрично посочена в Договора; и (b) платима, при спазване на механизмите за облекчаване на изпълнението, посочени в настоящите ОУ, когато определени Стоки не са доставени на или преди Датата на доставка, като при никакви

- payable for a relevant Good exceed 5% (five percent) of the total fees payable for that Good (ex VAT).
- 25.10. **Delivery Date:** the date (or period) for delivery of the Goods or Services as specified and agreed in the Contract.
- 25.11. **Digital Services:** the Sandvik digital services: (a) specified in the Contract; or (b) otherwise provided in connection with Connected Equipment (including the Equipment Monitoring Service).
- 25.12. **Distributor:** Sandvik Representatives (including agents, distributors, dealers, or other intermediaries) who: (a) sell or resell Goods, Services, or Digital Services; or (b) provide Sandvik with equipment or services.
- 25.13. **Due Date:** means, with respect to: (a) the sale of Goods comprising equipment, seven (7) Days from (and including) the issue date of the relevant invoice; (b) the sale of Goods comprising parts or consumables, chemical resins, or resin capsules, thirty (30) Days from (and including) the issue date of the relevant invoice; and (c) the supply of Services or Digital Services, thirty (30) Days from (and including) the issue date of the relevant invoice.
- 25.14. **Equipment Monitoring Service:** the services provided by Sandvik in connection with receiving Input Data as may be further detailed in the Contract which may include, but is not limited to, availability to Connected Equipment data via a web managed (or similar) subscription service received following online acceptance of any relevant web portal terms and conditions.
- 25.15. **Export Laws:** the: (a) the Bulgarian Act on Export Control of Products Related to Defence and Dual-Use Equipment and Technologies and the UK Export Control Act 2002; (b) the Dual-Use Regulation (428/2009/EC); (c) the Anti-Torture Regulation ((EU 2019/125); (d) the Firearms Regulation (258/2012/EU); and (e) all other applicable import and export control laws of a Sanctions Authority.
- 25.16. **Facility:** a purchase or credit facility.
- 25.17. **Force Majeure:** any acts, events, omissions, or circumstances of extraordinary nature beyond Sandvik's reasonable control and foreseeability, occurring after the formation of the Contract and affecting its performance, including, to the fullest extent permissible under applicable Law: (a) any shortage of electricity, water, or other utilities; (b) lack of production or capacity; (c) a failure in public or third-party controlled telecommunications networks (including the Internet); (d) strikes, lock outs, labour disputes, fires, floods, storms, epidemics or pandemics, acts of God or public enemy, malicious or accidental damage, delays in transport or delays by a carrier services, breakdowns in plant, machinery, non-performance or failure by any bank in relation to sending or receiving money under the Contract due to applicable Laws; (e) compliance with Law, governmental order, rule, regulation or direction; or (f) acts or omissions of the Purchaser or a third party that result in Sandvik being in breach of any Law (including extraterritorial laws), any financing arrangements, including any loan facilities or issued notes of Sandvik AB (publ.) or any of its Affiliates, or the Contract. The parties agree that a breach of the Sanctions and Export Laws does not fall within the definition of "Force Majeure" except, with respect to Sandvik, for Sanctions and/or embargoes that relate directly or indirectly to Sandvik's supply chain.
- 25.18. **Goods:** the Sandvik equipment and/or other components supplied to the Purchaser under, and in accordance with, the Contract.
- 25.19. **Input Data:** data that is generated, collected, recorded, or uploaded either by, from or in connection with, the Connected Equipment, including utilisation information regarding the Connected Equipment and the standard industry data SAE J1939 but excluding any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance.
- 25.20. **Insolvency Event:** the Purchaser is or becomes subject to one or more of the following events: (a) it suspends or threatens to suspend payment of its debts or becomes unable to pay its debts when they are due; (b) its financial position deteriorates to such an extent that, in Sandvik's opinion, the Purchaser's ability to fulfil its obligations under the Contract has been placed in jeopardy; (c) it commences negotiations with all or any class of its creditors with a view to rescheduling any of its debts, or makes a proposal for or enters into any compromise or arrangement with its creditors; (d) a petition is filed, a notice is given, a resolution is passed, or an order is made, for or in connection with the winding up of the Purchaser; (e) an application is made to court, or an order is made, for the appointment of an administrator, or if a notice of intention to appoint an administrator is given or if an administrator is appointed, over the Purchaser; (f) a person becomes entitled to appoint a receiver over the assets of the Purchaser or a receiver is appointed over the assets of the Purchaser; (g) the holder of a qualifying floating charge over the assets of the Purchaser over the assets of the Purchaser has become entitled to appoint or has appointed an administrative receiver; (h) a creditor or encumbrancer of the Purchaser attaches or takes
- обстоятелства Обезщетението за забава, платимо за дадена Стока, не може да надхвърля 5% (пет процента) от общата сума дължима за тази Стока (без ДДС).
- 25.10. **Дата на доставка:** датата (или периодът) за доставка на Стоките или Услугите, както е посочено и договорено в Договора.
- 25.11. **Цифрови услуги:** цифровите услуги на Сандвик: (а) посочени в Договора; или (б) предоставени по друг начин във връзка със Свързано оборудване (включително Услугата за наблюдение на оборудването).
- 25.12. **Дистрибутор:** Представители на Сандвик (включително агенти, дистрибутори, търговски представители или други посредници), които: (а) продават или препродават Стоки, Услуги или Цифрови услуги; или (б) предоставят на Сандвик оборудване или услуги.
- 25.13. **Падежна дата:** означава по отношение на: (а) продажбата на Стоки, включващи оборудване - седем (7) Дни от датата на издаване на съответната фактура (включително); (б) продажбата на Стоки, включващи части или консумативи, химически продукти - тридесет (30) Дни от датата на издаване на съответната фактура (включително); и (с) доставката на Услуги или Цифрови услуги - тридесет (30) Дни от датата на издаване на съответната фактура (включително).
- 25.14. **Услуга за наблюдение на оборудването:** услугите, предоставяни от Сандвик във връзка с получаването на Входни данни, както може да бъде описано по-подробно в Договора, които могат да включват, но не се ограничават до достъп до данни за Свързано оборудване чрез абонаментна услуга, управлявана от уеб портал (или подобно), получена след онлайн приемане на съответните условия на уеб портала.
- 25.15. **Експортно законодателство:** (а) българския Закон за експортния контрол на продукти, свързани с отбраната, и на изделия и технологии с двойна употреба.; (б) Регламента за изделията с двойна употреба (428/2009/ЕО); (с) Регламента за противодействие на изтезанията ((ЕС 2019/125); (д) Регламента за огнестрелните оръжия (258/2012/ЕС); и (е) всички други приложими закони за контрол на вноса и износа на Санционния орган.
- 25.16. **Улеснение:** улеснение при покупка (търговско улеснение) или кредитно улеснение.
- 25.17. **Непреодолима сила:** всякакви действия, събития, бездействия или обстоятелства извън разумните граници на контрола на Сандвик, включително: (а) недостиг на електроенергия, вода или други комунални услуги; (б) липса на производство или капацитет; (с) срив в обществените или контролирани от трети лица телекомуникационни мрежи (включително Интернет); (д) стачки, локаут, трудови спорове, пожари, наводнения, бури, епидемии или пандемии, природни бедствия или актове на война, злонамерени или случайни повреди, закъснения в транспорта или закъснения от страна на обслужващ превозвач, повреди в заводи, машини, неизпълнение от страна на която и да е банка във връзка с изпращането или получаването на парични средства по Договора поради приложими Закони; (е) спазването на Закон или на заповед, постановление, наредба или указание от орган на изпълнителната власт; или (ф) действия или бездействия на Купувача или на трето лице, които водят до това, Сандвик да наруши който и да е Закон (включително екстратериториални закони), каквито и да е споразумения за финансиране, включително всякакви кредитни линии или издадени облигации на Sandvik AB (publ.) или на някой от неговите Филиали, или Договора. Страните се съгласяват, че нарушаването на Санкциите и Експортното законодателство не попада в обхвата на определението за „Непреодолима сила“, освен по отношение на Сандвик, за Санкции и/или ембарго, които са свързани пряко или непряко с веригата за доставки на Сандвик.
- 25.18. **Стоки:** оборудването и/или други компоненти на Сандвик, доставени на Купувача по силата на Договора и в съответствие с него.
- 25.19. **Входни данни:** данни, които се генерират, събират, записват или качват чрез, от или във връзка със Свързано оборудване, включително информация за използването на Свързаното оборудване и стандартните индустриални данни SAE J1939, но с изключение на всякакви данни или информация относно системите за управление на оборудването на Сандвик, включително как да се постигне функционална производителност.
- 25.20. **Събитие по несъстоятелност:** Купувачът е, или става, обект на едно или повече от следните събития: (а) преустановява или заплашва да преустанови плащането на дълговете си или не е в състояние да плати дълговете си в срок; (б) финансовото му състояние се влошава до такава степен, че по мнение на Сандвик способността на Купувача да изпълнява задълженията си по Договора е застрашена; (с) започва преговори с всички или с някой от класовете си кредитори с цел разсрочване на дълговете си или прави предложение за или сключва спогодба или споразумение с кредиторите си; (д) подадена е молба, дадено е известие, постановено е решение за откриване на производство по несъстоятелност по отношение на Купувача; (е) подадена е молба до съд или е постановено решение за назначаване на синдик, или е дадено известие за намерение за назначаване на синдик, или е назначен синдик, по отношение на Купувача; (ф) лице получи право да назначи синдик за активите на Купувача или бъде назначен синдик за активите на Купувача; (г) титулярят на привилегировано вземане върху активите на Купувача получи право да назначи или назначи синдик за активите на Купувача; (h) в полза на кредитор или на лице, в полза на което са учредени тежести върху имущество

possession of, or a distress, execution, sequestration or other such process is levied or enforced on or sued against, the whole or any part of the Purchaser's assets and such attachment or process is not discharged within fourteen (14) Days; (i) it informs any person that it is, presumed to be, insolvent; (j) it ceases or threatens to cease to carry on business; or (k) any guarantee or security given to Sandvik (including the Security Interest) in relation to the Purchaser is revoked or becomes unenforceable.

- 25.21. **Intellectual Property Rights or IPR:** (a) patents, any extensions of the exclusivity granted in connection with patents, petty patents, utility models, registered designs, plant variety rights, applications for any of the foregoing (including, but not limited to, continuations, continuations-in-part and divisional applications), the right to apply for and be granted any of the foregoing, rights in inventions; (b) copyrights, design rights, semiconductor topography rights, moral rights, publication rights, database rights; (c) trade marks and service marks, applications for any of the foregoing, the right to apply for any of the foregoing, rights in trade names, business names, brand names, get-up, logos, domain names and URLs; (d) rights in know-how, trade secrets and Confidential Information, data exclusivity rights; and (e) all other forms of intellectual property right having equivalent or similar effect to any of the foregoing which may exist anywhere in the world.
- 25.22. **Law(s):** (a) statutes, statutory instruments, regulations, by-laws, rules, ordinances, guidance, or subordinate legislation; (b) administrative acts; (c) a binding court order, judgment, or decree; (d) any industry code, guidance, policy or standard which, in each case, is enforceable by law or a regulator; and (e) any direction, policy, rule or order that is legally binding and that is made or given by a regulator.
- 25.23. **BCCI Rules:** the then in force Rules of the Court of Arbitration at the BCCI.
- 25.24. **Minimum Technical Requirements:** has the meaning given in Clause 17.6.
- 25.25. **Order:** the purchase order or request issued by the Purchaser to Sandvik for the Goods, Services, or Digital Services.
- 25.26. **Order Acceptance:** Sandvik's acceptance of the Order and consequent agreement to the Contract by either: (a) delivering the Goods, Services, or Digital Services; or (b) issuing the Purchaser with a document named 'Order Acceptance' (or similar).
- 25.27. **Order Effective Date:** the date on which the Order Acceptance occurs.
- 25.28. **Output Data:** Input Data that has been processed by Sandvik in order to provide deliverables to the Purchaser as part of the Equipment Monitoring Service which always excludes any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance.
- 25.29. **party:** Sandvik or the Purchaser (as the case may be).
- 25.30. **parties:** Sandvik and the Purchaser.
- 25.31. **Personal Data:** has the meaning given in the GDPR.
- 25.32. **POD:** proof of delivery (as issued by Sandvik to the Purchaser).
- 25.33. **Project IPR:** the Intellectual Property Rights in any and all outputs, work products, or deliverables arising from, under, or in connection with the sale of the Goods or the provision or receipt of the Services or Digital Services.
- 25.34. **Purchaser:** the person or entity who Orders the Goods, Services, or Digital Services from Sandvik.
- 25.35. **Purchaser Obligations:** has the meaning given in Clause 12.2.
- 25.36. **Purpose:** Sandvik's business purposes including: development, optimisation, improvement, marketing, analysing market trends, evaluation of adoption rates, scheduling, and support of Sandvik's other current and future goods and services offerings, parts deliveries, software and hardware, product support, product development and other business improvements or offerings, including aggregating Sandvik Data with other data for the purpose of providing performance comparisons or benchmarking to Sandvik's other customers.
- 25.37. **Quote:** the quote or proposal document issued by Sandvik to the Purchaser for the Goods, Services, or Digital Services.
- 25.38. **Related Entity:** in respect of any entity, any of its representatives, contractors, subcontractors, intermediaries, joint venture and consortium partners, officers and directors and that entity's subsidiaries, parent companies (whether direct or indirect) and subsidiaries of a parent company, provided that such entity/person: (a) is receiving or performing services hereunder, or (b) is in any other way (directly or indirectly) associated with the Contract or linked to the Purchaser.

- на Купувача е издаден документ удостоверяващ налагането, или бъдат наложени, запов, възбрана принудително изпълнение, изземване или друг подобен процес върху цялото имущество на Купувача или върху част от него и този документ или процес не бъде оттеглен или прекратен в рамките на четирнадесет (14) дни; (i) информира което и да е лице, че е, или се предполага, че е, неплатежоспособен; (j) прекратява или заплашва да прекрати дейността си; или (k) което и да е гаранция или обезпечение, дадени на Сандвик (включително Обезпечението) от Купувача, са отменени или изпълнението върху тях става невъзможно.
- 25.21. **Права върху интелектуална собственост или ПИС:** (a) патенти, всякакви удължавания на изключителните права, предоставени във връзка с патенти, малки патенти, полезни модели, регистрирани дизайни, права върху сортовете растения, заявки за някое от горепосочените (включително, но не само, продължения, частични продължения и заявки за разделяне), правото да се заявява и да му бъде предоставено някое от горепосочените, права върху изобретения; (b) авторски права, права върху дизайн, права върху топографията на полупроводниците, неимуществени права, права върху публикации, права върху бази данни; (c) търговски марки и марки за услуги, заявки за някое от горепосочените, право на заявяване на някое от горепосочените, права върху търговски фирми, фирмени наименования, търговски марки, графични изображения, лога, имена на домейни и URL адреси; (d) права върху ноу-хау, търговски тайни и Поверителна информация, изключителни права върху данни; и (e) всички други форми на права върху интелектуална собственост с равностоен или подобен ефект на което и да е от горепосочените, които съществуват където и да е по света.
- 25.22. **Закон(и):** (a) закони, законови инструменти, регулации, актове на органите на местното самоуправление, правила, наредби, указания или подзаконовни нормативни актове; (b) административни актове; (c) задължителна съдебна заповед, решение или определение; (d) всеки отраслов кодекс, указание, политика или стандарт, които във всеки случай подлежат на изпълнение по силата на закона или задължително предписание от регулаторен орган; и (e) всяко указание, политика, правило или заповед, които са правно обвързващи и които са направени или дадени от регулаторен орган.
- 25.23. **Правилник на БТПП:** действащия към съответния момент Правилник на арбитражния съд при БТПП за дела, основани на арбитражни споразумения.
- 25.24. **Минимални технически изисквания:** има значението, дадено в Член 17.6.
- 25.25. **Поръчка:** поръчката или заявката за покупка, издадена от Купувача на Сандвик за Стоките, Услугите или Цифровите услуги.
- 25.26. **Потвърждение на Поръчката:** Потвърждението на Поръчката от страна на Сандвик и произтичащото от това съгласие с Договора чрез: (a) доставка на Стоките, Услугите или Цифровите услуги; или (b) издаване на Документ, наречен „Потвърждение на Поръчката“ (или подобно) на Купувача.
- 25.27. **Дата на влизане в сила на Поръчката:** датата, на която се осъществява Потвърждението на Поръчката.
- 25.28. **Изходни данни:** Входни данни, които са били обработени от Сандвик с цел предоставяне на резултати на Купувача като част от Услугата за наблюдение на оборудването, които винаги изключват всякакви данни или информация относно системите за контрол на оборудването на Сандвик, включително как да се постигне функционална производителност.
- 25.29. **страна:** Сандвик или Купувачът (според случая).
- 25.30. **страни:** Сандвик и Купувачът.
- 25.31. **Лични данни:** има значението, дадено в ОРЗД
- 25.32. **ДЗД:** доказателство за доставка (издадено от Сандвик на Купувача).
- 25.33. **ПИС по проекта:** Правата на интелектуалната собственост върху всички резултати, работни продукти или производни, произтичащи от или във връзка с продажбата на Стоките или предоставянето или получаването на Услугите или Цифровите услуги.
- 25.34. **Купувач:** физическото или юридическото лице, което прави Поръчка на Стоки, Услуги или Цифрови услуги от Сандвик.
- 25.35. **Задължения на Купувача:** има значението, дадено в Член 12.2.
- 25.36. **Цел:** Бизнес цели на Сандвик, включително: разработване, оптимизиране, подобряване, маркетинг, анализ на пазарните тенденции, оценка на степента на усвояване, планиране и поддръжка на други настоящи и бъдещи стоки и услуги предлагани от Сандвик, доставки на части, софтуер и хардуер, поддръжка на продукти, разработване на продукти и други бизнес подобрения или предложения, включително обединяване на Данни на Сандвик с други данни с цел предоставяне на сравнения на производителността или сравнителен анализ на другите клиенти на Сандвик.
- 25.37. **Покана:** поканата или подобен документ, издаден от Сандвик на Купувача относно Стоките, Услугите или Цифровите услуги.
- 25.38. **Свързано лице:** по отношение на всяко образувание, всеки от неговите представители, изпълнители, подизпълнители, посредници, партньори в съвместни предприятия и консорциуми, длъжностни лица и директори, както и дъщерните дружества, дружествата майки (независимо дали са преки или непреки) и дъщерните дружества на дружество майка на това образувание, при условие че това образувание/лице: (a) получава или извършва услуги, подчинени на настоящите ОУ или (b) по какъвто и да е друг начин (пряко или непряко) е свързано с Договора или е свързано с Купувача.

- 25.39. **Representatives:** any director, employee, officer, adviser, auditor, agent, consultant, distributor, or subcontractor of a party or its Affiliate.
- 25.40. **Return Note:** a written note from Sandvik instructing the Purchaser to return the Goods to a warehouse designated by Sandvik.
- 25.41. **Sanctioned Person:** any person, individual, entity, vessel, or aircraft: (a) specially designated, blocked, or otherwise individually listed or targeted by a Sanction or a Sanctions List; (b) that is resident or located in, operating from, or incorporated under the laws of a Prohibited Country; (c) that is, or is part of, the government of a Prohibited Country or any political subdivision, body, agency or instrumentality thereof, or fully or partially owned (directly or indirectly); or (d) fully or partially controlled by, or acting on behalf or at the direction of, or for the benefit of, any individual or entity on a Sanctions List (including but not limited to where the level of direct or indirect ownership amounts to 45% or more on aggregate).
- 25.42. **Prohibited Country(ies):** Afghanistan, Belarus, Crimea, Iran, North Korea, Syria, Russia, non-government-controlled areas of the Donetsk, Kherson, Luhansk and Zaporizhzhia oblasts of Ukraine or other Ukrainian territories claimed to be Annexed by Russia or any country or region which is, or whose government is, or becomes, a target of comprehensive, country-wide or territory-wide Sanctions. Sandvik reserves the right to amend the list of Prohibited Countries by written notice to the Purchaser.
- 25.43. **Sanctions:** any laws, regulations, and orders enacted, administered, implemented, imposed, or enforced from time to time by any Sanctions Authority in relation to economic, financial, customs or trade sanctions or export controls, or similar restrictive measures, including Council Regulation (EU) No 833/2014, as amended.
- 25.44. **Sanctions Authority:** (a) the United Nations Security Council; (b) the United States of America; (c) the United Kingdom; (d) Canada; (e) Australia; (f) the European Union (and/or its individual member states); and (g) the respective governmental institutions and agencies of any of the foregoing, or any other jurisdiction that may be relevant to the performance of the Contract, or rights and obligations pursuant to the Contract (including jurisdictions relevant to any Related Entities or Affiliates, and/or to the end use of the Goods), including the Office of Foreign Assets Control of the US Department of Treasury (**OFAC**), the US Department of State, the Bureau of Industry and Security of the US Department of Commerce, the Office of Financial Sanctions Implementation, part of His Majesty's Treasury (**OFSI**), the European Commission and the relevant national competent authorities (**NCA**s) within an EU member state.
- 25.45. **Sanctions List:** any list of Sanctions targets maintained by a Sanctions Authority, including without limitation: (a) the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List; (b) any list maintained by the OFAC or included in the International Trade Administration's "Consolidated Screening List", including the Specially Designated Nationals (**SDN**) and Blocked Persons List; (c) the Consolidated List of Financial Sanctions Targets or List of persons subject to restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine, maintained by the UK Treasury; (d) the Consolidated List of Persons, Groups and Entities subject to EU Financial Sanctions; or (e) any similar list maintained by, or public announcement of sanctions made by, any other Sanctions Authority.
- 25.46. **Sandvik:** the Sandvik Group entity specified in, or relevant to, the Order Acceptance.
- 25.47. **Sandvik Code of Conduct:** Sandvik's code of conduct, available on request.
- 25.48. **Sandvik Data:** aggregated and/or anonymous data which is created, generated, derived or produced by Sandvik based on: (a) Input Data and/or Output Data; or (b) otherwise created through the use of the Digital Service (including the Equipment Monitoring Service), such data never to contain any Personal Data.
- 25.49. **Sandvik Group:** Sandvik and the Affiliates of Sandvik AB (publ.).
- 25.50. **Sandvik Indemnity:** has the meaning given in Clause 14.1.
- 25.51. **Sandvik IPR:** (a) all Intellectual Property Rights comprised in, relating to, or created as a result of, the sale of the Goods or the provision of the Services or Digital Services (including in the Sandvik Data); (b) all IPR in adaptations, add-ons, modifications, updates, and enhancements (including those made following a request or suggestion made by or on behalf of the Purchaser) made to the Intellectual Property Rights described in (a); and (c) any Intellectual Property Rights created in connection with the performance of the Contract (including all materials provided or made available by Sandvik in connection with the Contract and all Project IPR).
- 25.39. **Представители:** всеки директор, служител, длъжностно лице, съветник, одитор, агент, консултант, дистрибутор или подизпълнител на страна или неин Филиал.
- 25.40. **Известие за връщане:** писмено известие от Сандвик, с което се нарежда на Купувача да върне Стоките в склад, посочен от Сандвик.
- 25.41. **Санкционирано лице:** всяко физическо лице, образование, кораб или въздухоплавателно средство: (a) което изрично е посочено, блокирано или което по друг начин е индивидуално определено или е обект на Санкция или на Списък на санкционирани лица; (b) което пребивава или се намира в, действа от или е регистрирано съгласно законите на Забранена държава; (c) което е или е част от правителството на Забранена държава или на негово политическо подразделение, орган, агенция или тяхна структура, или е изцяло или частично притежавано от тях (пряко или непряко); или (d) изцяло или частично контролирано от или действащо от името, по указание или в полза на физическо или юридическо лице, включено в Списък на санкционирани лица (включително, но не само, когато равнището на пряко или непряко участие общо възлиза на 45 % или повече).
- 25.42. **Забранена(и) държава(и):** Афганистан, Беларус, Крим, Иран, Северна Корея, Сирия, Русия, неконтролирани от правителството райони в Донецка, Херсонска, Луганска и Запорожка област на Украйна или други украински територии, за които Русия твърди, че са анексирани, или всяка държава или регион, които са или чието правителство е или стане обект на цялостни, обхващащи цялата страна или обхващащи определени територии Санкции. Сандвик си запазва правото да променя списъка на Забранени държави чрез писмено уведомление до Купувача.
- 25.43. **Санкции:** всички закони, разпоредби и заповеди, приети, налагани, въведени или изпълнявани периодично от който и да е Санкционен орган във връзка с икономически, финансови, митнически или търговски санкции, контрол на износа или подобни ограничителни мерки, включително Регламент (ЕС) № 833/2014 на Съвета, със съответните му изменения.
- 25.44. **Санкционен орган:** (a) Съветът за сигурност на ООН; (b) Съединените американски щати; (c) Обединеното кралство; (d) Канада; (e) Австралия; (f) Европейският съюз (и/или отделни негови държави членки); и (g) съответните правителствени институции и агенции на всяка от горепосочените държави или всяка друга юрисдикция, която може да има отношение към изпълнението на Договора или правата и задълженията по Договора (включително юрисдикции, имащи отношение към Свързани лица или Филиали и/или към крайната употреба на Стоките), включително Службата за контрол на чуждестранните активи към Министерството на финансите на САЩ (**OFAC**), Държавния департамент на САЩ, Бюрото за промишленост и сигурност към Министерството на търговията на САЩ, Службата за прилагане на финансови санкции, част от Министерството на финансите на Негово Величество (**OFSI**), Европейската комисия и съответните национални компетентни органи (**NCA**s) в рамките на държава членка на ЕС.
- 25.45. **Списък на санкционирани лица:** всеки списък на санкционирани лица, поддържан от Санкционен орган, включително, но не само: (a) Консолидираният списък със санкции на Съвета за сигурност на ООН; (b) всеки списък, поддържан от OFAC или включен в "Консолидирания списък за скрининг" на Международната търговска администрация, включително Списък на специално определените граждани (**SDN**) и Списъкът на блокираните лица; (c) Консолидираният списък на обектите на финансови санкции или Списъкът на лицата, подлежащи на ограничителни мерки с оглед на дейността на Русия, дестабилизираща ситуацията в Украйна, поддържан от Министерството на финансите на Обединеното кралство; (d) Консолидираният списък на лицата, групите и образуванията, подлежащи на финансови санкции на ЕС; или (e) всеки подобен списък, поддържан от друг Санкционен орган, или публично обявени от него на санкции.
- 25.46. **Сандвик:** съответното образование, принадлежащо към Сандвик Груп, посочено в или свързано с Потвърждението на Поръчката.
- 25.47. **Кодекс за поведение на Сандвик:** Кодексът за поведение на Сандвик, достъпен при поискване.
- 25.48. **Данни на Сандвик:** обобщени и/или анонимизирани данни, които са създадени, генерирани, изведени или произведени от Сандвик въз основа на: (a) Входни данни и/или Изходни данни; или (b) създадени по друг начин чрез използването на Цифровата услуга (включително Услугата за наблюдение на оборудването), като тези данни никога не съдържат Лични данни.
- 25.49. **Сандвик Груп:** Сандвик и Филиалите на Sandvik AB (publ.).
- 25.50. **Обещание на Сандвик:** има значението дадено в Член 14.1.
- 25.51. **ПИС на Сандвик:** (a) всички права на интелектуална собственост, съдържащи се в, свързани с, или възникнали в резултат на, продажбата на Стоките или предоставянето на Услугите или Цифровите услуги (включително в Данните на Сандвик); (b) всички права на интелектуална собственост върху адаптациите, допълненията, модификациите, актуализациите и подобренията (включително тези, направени след искане или предложение, направено от или от името на Купувача), направени по отношение на правата на интелектуална собственост, описани в буква (a); и (c) всички Права на интелектуална собственост, възникнали във връзка с изпълнението на Договора (включително всички материали, предоставени или осигурени на разположение от Сандвик във връзка с Договора, и всички ПИС по проект).

- 25.52. **Sandvik Warranty:** (a) the Sandvik standard warranty; and (b) if purchased in the Order, the Sandvik extended warranty, in each case, as in force as at the Order Effective Date.
- 25.53. **Security Interest:** a mortgage, transfer, pledge, notarial bond, lien or security cession, or any security or preferential interest or arrangement of any kind which allows a creditor to have its claims satisfied prior to other creditors from the proceeds of an asset (including retention of title, deposit of money by way of security or a conditionally repayable deposit or flawed asset arrangement) and includes any interest which can be registered under any law of any other jurisdiction that has an analogous or similar effect.
- 25.54. **Services:** the services specified in, or provided in connection with, the Order which Sandvik agrees to provide in the Order Acceptance.
- 25.55. **Software:** has the meaning given in Clause 17.1.
- 25.56. **Specified Risks:** the availability or cost of raw materials, commodities, transportation, warehousing, energy, or other critical components or elements relevant to Sandvik's supply chain and the Goods, Services, or Digital Services (including as may be caused by market volatility, climate change, epidemics, or pandemics (including current and future variants of Covid-19 and other Corona strain viruses)).
- 25.57. **Terms and Conditions of Supply or ToS:** has the meaning given in Clause 1.1 (*Introduction, definitions, and interpretation*).
- 25.58. **Unsafe:** unacceptable actual or potential hazards and incidents relating to safety, health, or the environment (including in breach of applicable Laws).
- 25.59. **VAT:** any value-added tax, goods and services tax, consumption tax, or similar tax imposed by Law.

26. Interpretation

- 26.1. The Contract (and the documents comprising the Contract) shall be construed and interpreted in accordance with the following rules: (a) headings are for ease of reference only and do not affect interpretation; (b) the singular includes the plural and vice versa; (c) a reference to a document or instrument includes the document or instrument as novated, altered, supplemented or replaced from time to time; (d) a reference to a "person" includes a natural person, partnership, body corporate, association, governmental or local authority or agency or other entity; (e) a reference to a legislative requirement or other Law includes regulations and other instruments under it and consolidations, amendments, re-enactments or replacements of any of them; (f) the meaning of general words is not limited by specific examples introduced by the words "including", "for example" or similar expressions; (g) the rule known as *eiusdem generis* shall not apply and, accordingly, words introduced by the word "other" shall not be given a restrictive meaning by reason of the fact that such words are preceded by words indicating a particular class of acts, matters, or things; (h) references to "material breach" mean that such breach (which includes anticipatory breach, to the extent permissible by applicable Law): (i) is more than trivial, but need not be repudiatory; and (ii) if not remedied may, or is likely to have, a serious impact on the benefit that the innocent party would otherwise derive from the performance of the Contract in accordance with its terms, and the parties agree that any breach of any one or more of Clauses 13.5, 19, 22, 24.3, 24.4, or 24.5 shall be construed as a material breach; and (i) any obligation in the Contract on a party not to do something includes an obligation on that party not to agree, allow, permit or acquiesce to that thing being done.
- 26.2. The rule of interpretation that a written agreement shall be interpreted against the party responsible for the drafting or preparation of that agreement shall not apply.
- 26.3. These ToS are drawn up in English language. Translations into any other languages, including in Bulgarian language shall be used only for convenience and shall not by themselves have a binding effect on Sandvik. In case of contradictions and inconsistencies between the English text of these ToS and any other language, the English text will be the only valid one and therefore prevailing.

- 25.52. **Гаранция на Сандвик:** (а) стандартната гаранция на Сандвик; и (б) ако е закупена в Поръчката, удължената гаранция на Сандвик, според случая, в сила към Датата на влизане в сила на Поръчката.
- 25.53. **Обезпечение:** ипотeka, прехвърляне, залог, нотариално заверено задължение, право на задържане или обезпечителна цесия, или всякакъв вид обезпечение или вземания, ползващи се с предпочитително удовлетворение, или договореност от какъвто и да е вид, която позволява на кредитор да удовлетвори вземанията си преди другите кредитори от постъпленията от даден актив (включително запазване на правото на собственост, депозиране на парични средства като обезпечение или условно възстановим депозит или договореност за активи с недостатъци), и включва всякакви права, които могат да бъдат вписани по силата на закон в която и да е друга юрисдикция, които имат същия или подобен ефект.
- 25.54. **Услуги:** услугите, посочени в, или предоставени във връзка с, Поръчката, които Сандвик се съгласява да предостави в Потвърждението на Поръчката.
- 25.55. **Софтуер:** има значението, дадено в Член 17.1.
- 25.56. **Определени рискове:** наличността или цената на суровини, стоки, транспорт, складиране, енергия или други критични компоненти или елементи, свързани с веригата за доставки на Сандвик и Стоките, Услугите или Цифровите услуги (включително във връзка с нестабилност на пазара, климатични промени, епидемии или пандемии (включително настоящи и бъдещи варианти на Covid-19 и други вируси от щама Corona)).
- 25.57. **Общи условия за доставка или ОУ:** има значението, дадено в Член 1.1 (*Въведение, дефиниции и тълкуване*).
- 25.58. **Небезопасни:** неприемливи настоящи или потенциални опасности и инциденти, свързани с безопасността, здравето или околната среда (включително в нарушение на приложимите Закони).
- 25.59. **ДДС:** всеки данък върху добавената стойност, данък върху стоките и услугите, данък върху потреблението или подобен данък, наложен със Закон.
26. **Тълкуване**
- 26.1. Договорът (и документите, които го съставляват) се разглежда и тълкува в съответствие със следните правила: (а) заглавията са само за улеснение и не засягат тълкуването; (б) единственото число включва множественото число и обратно; (в) позоваването на документ или инструмент означава и документа или инструмента със съответните новации, изменения, допълнения или замествания; (г) позоваването на „лице“ включва физическо лице, сдружение, юридическо лице, асоциация, държавен или общински орган или агенция или друго образувание; (д) позоваването на законодателно изискване или друг Закон включва наредби и други подзаконови нормативни актове, издадени във връзка с тях, както и консолидирани, изменени, повторно приети или техни заместващи текстове; (е) значението на общите думи не се ограничава от конкретни примери, въведени с думите „включително“, „например“ или други подобни изрази; (ж) правилото, известното като „*eiusdem generis*“, няма да се прилага и съответно на думите, въведени с думата „други“, няма да се придава ограничително значение поради факта, че тези думи са предшествани от думи, указващи конкретен клас действия, въпроси или неща; (з) позоваването на „съществено нарушение“ означава, че такова нарушение (което включва разумно очаквано такова, до степента допустима от приложимия Закон): (i) е повече от незначително, но не е задължително да бъде основание за нищожност на Договора; и (ii) ако не бъде отстранено, може, или е вероятно, да има сериозно въздействие върху ползата, която невиновната страна иначе би получила от изпълнението на Договора в съответствие с неговите условия, и страните се съгласяват, че всяко нарушение на разпоредбите на един или повече от Членове 13.5, 19, 22, 24.3, 24.4 или 24.5 ще се тълкува като съществено нарушение; и (i) всяко задължение в Договора на страна да не прави нещо включва задължението на тази страна да не се съгласява, да допуска, да разрешава или да се примирява с извършването на това нещо.
- 26.2. Не се прилага правилото за тълкуване, според което писменото споразумение се тълкува в ущърб на страната, отговорна за съставянето или подготовката на това споразумение.
- 26.3. Настоящите ОУ са изготвени на английски език. Преводи на всякакви други езици, включително на български език, следва да се използват само за удобство и сами по себе си нямат обвързваща сила по отношение на Сандвик. При противоречия или несъответствия между английския текст на тези ОУ и текстът на какъвто и да е друг език, текстът на английски език ще е единствено валидния и водещ.